

HAQUETÍA

Exposición bibliográfica

Mayo 2025

Instituto Cervantes
Biblioteca Juan Goytisolo. Tánger

Haquetía

Haquetía, haketía, hakitía o jaquetía es el dialecto del español, que hablan, y han hablado durante siglos, los sefardíes expulsados de la Península Ibérica al término de la Edad Media y que se instalaron en las regiones más septentrionales de Marruecos. Este dialecto hispánico fue el lenguaje propio de la población judía de las ciudades del norte de Marruecos.
La palabra jaquetía probablemente se formó, como muchas otras del dialecto, de raíz árabe y terminación castellana.

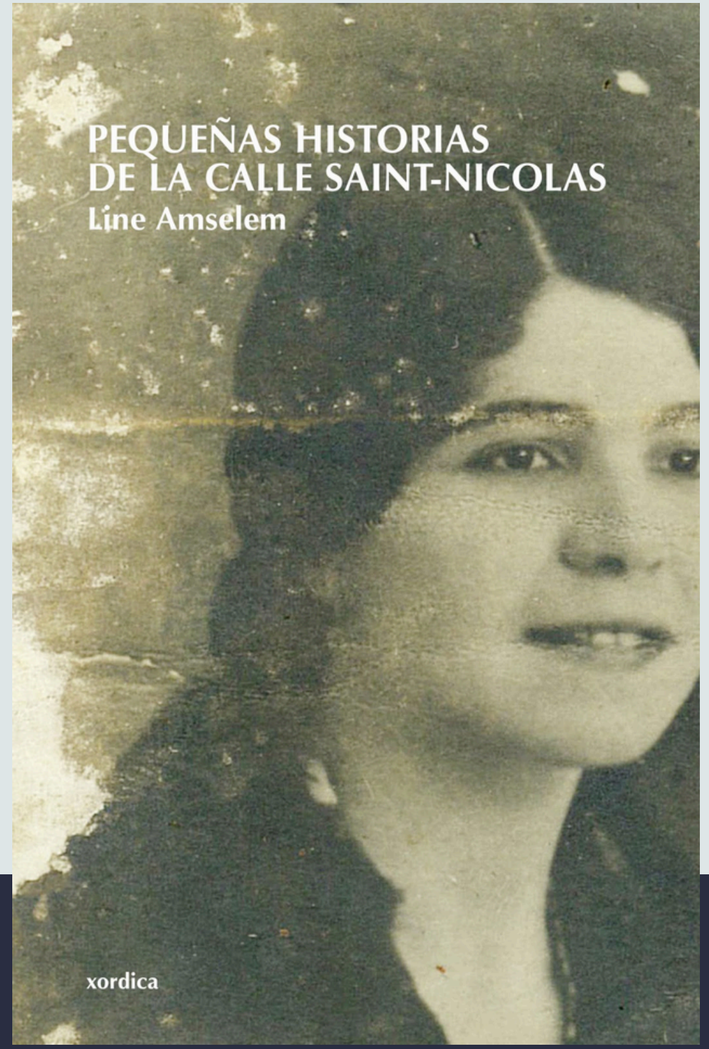


El haketía en la literatura

Amselem, Line

Pequeñas historias de la calle Saint-Nicolas

Zaragoza : Xordica, 2012



"Nosotros hablamos español, pero en el sur de Marruecos no se hablaba. Los judíos hablaban francés y '*arbiyya*, algunos hablaban incluso inglés, pero no español. Total, que a los que no eran de la zona española - Tánger, Larache, Alcazarquivir, Tetuán o Arzila - los llamamos *forasteros*: eran judíos y de Marruecos, pero no exactamente como "los nuestros". La palabra *forasteros* no les gusta, pero no la decimos con maldad. Bueno, la verdad es que también nos gusta burlarnos de ellos un poquito".

Novelas

Amselem, Paz

El médico de Tánger
Madrid : Vive Libro, 2018

“Al día siguiente de la fiesta de berberisca, se celebró el matrimonio en el jardín de la casa. En una pérgola semicircular en sombra se había instalado como un pequeño templo al aire libre. Presidiendo el espacio, sobre una plataforma, estaba el baldaquino o palio llamado *jupá* - símbolo del tálamo nupcial, representación de la intervención divina en el matrimonio - donde iban a celebrarse las nupcias”.

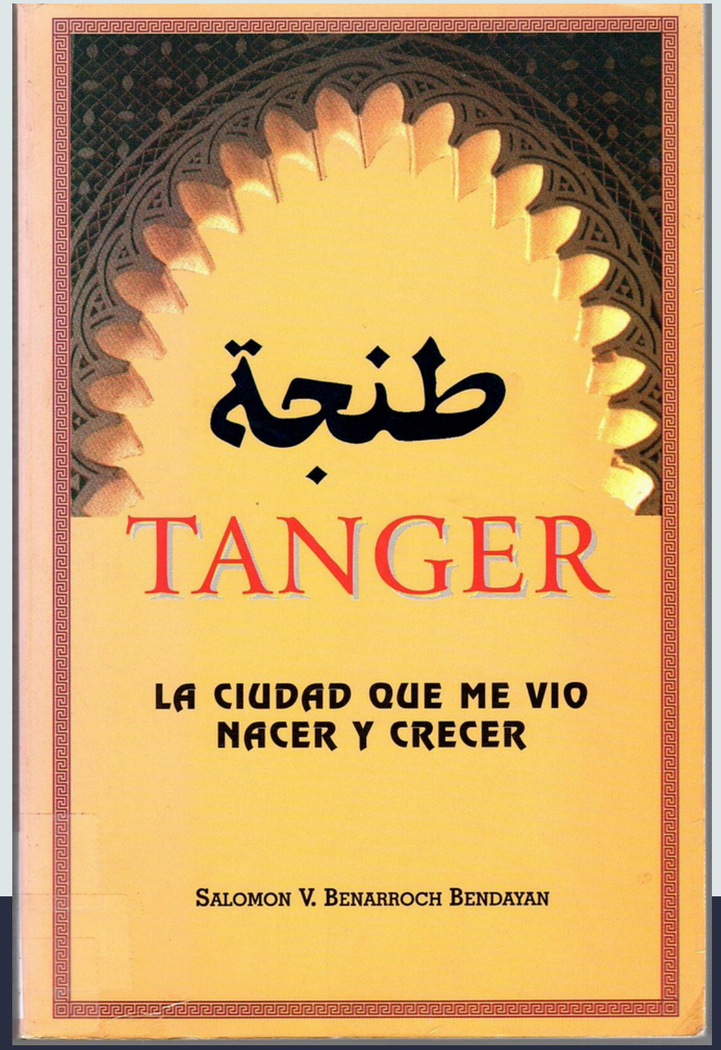


Novelas

Benarroch Bendayan, Salomon V

Tánger : la ciudad que me vió nacer y crecer
Miami : Little Press, 1997

“El lector va a encontrar a lo largo de este libro, citas en francés, inglés, árabe, hebreo y hasta en haquetía y/o castellano antiguo que era el léxico empleado por nuestros abuelos en Tánger”.



Novelas

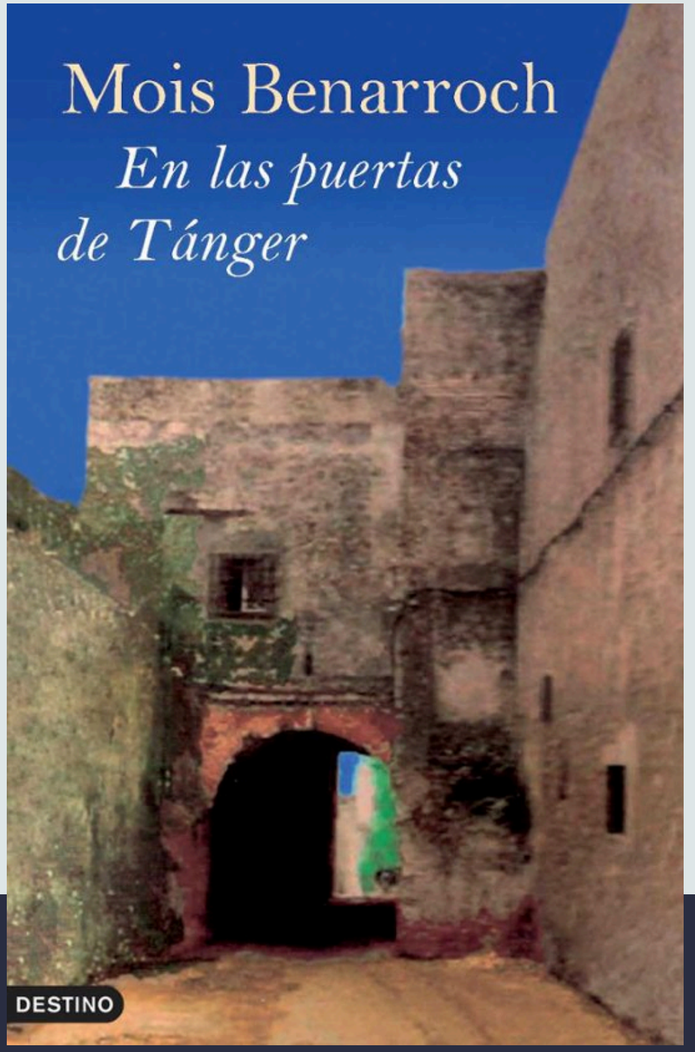
Benarroch, Moshe

En las puertas de Tánger
Barcelona : Destino, 2008

Benarroch Pinto, Isaac

El indiano, el kadi y la luna
Tetuán : Editora Marroquí, 1951



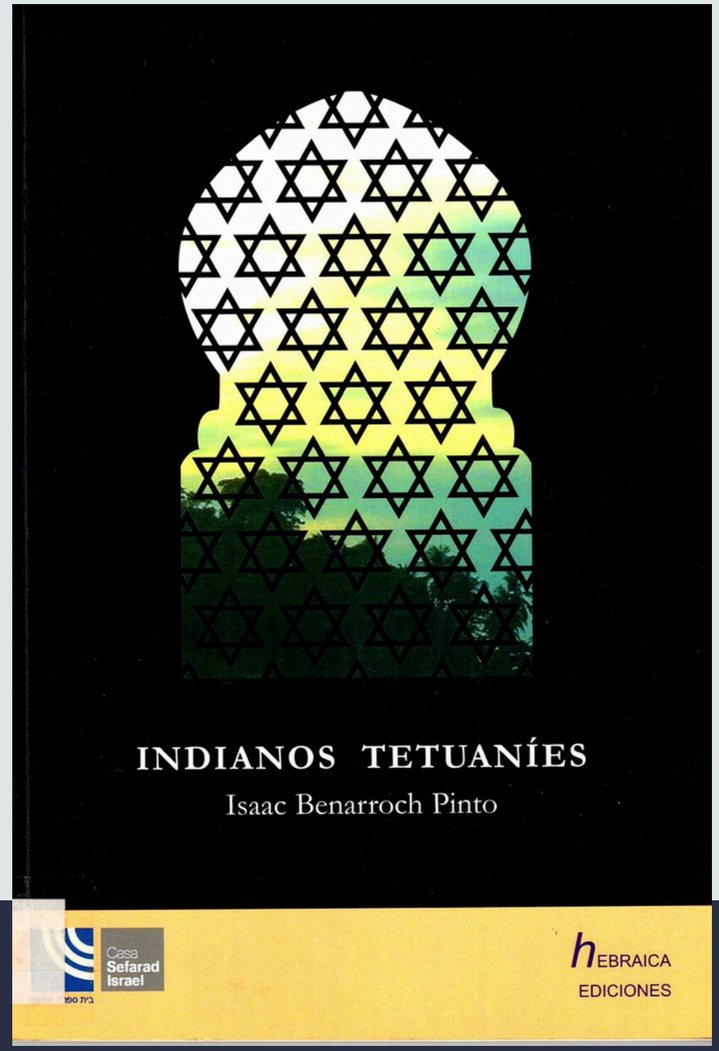


Novelas

Benarroch Pinto, Isaac

Indianos tetuaníes
Madrid : Hebraica, 2008

“Al estar escrita en castellano, la obra nos ha dejado numerosos términos y expresiones de la haquetía, que he recogido en el glosario que se encuentra al final de esta presentación, junto con términos que son específicos de la sociedad judía tetuaní”.

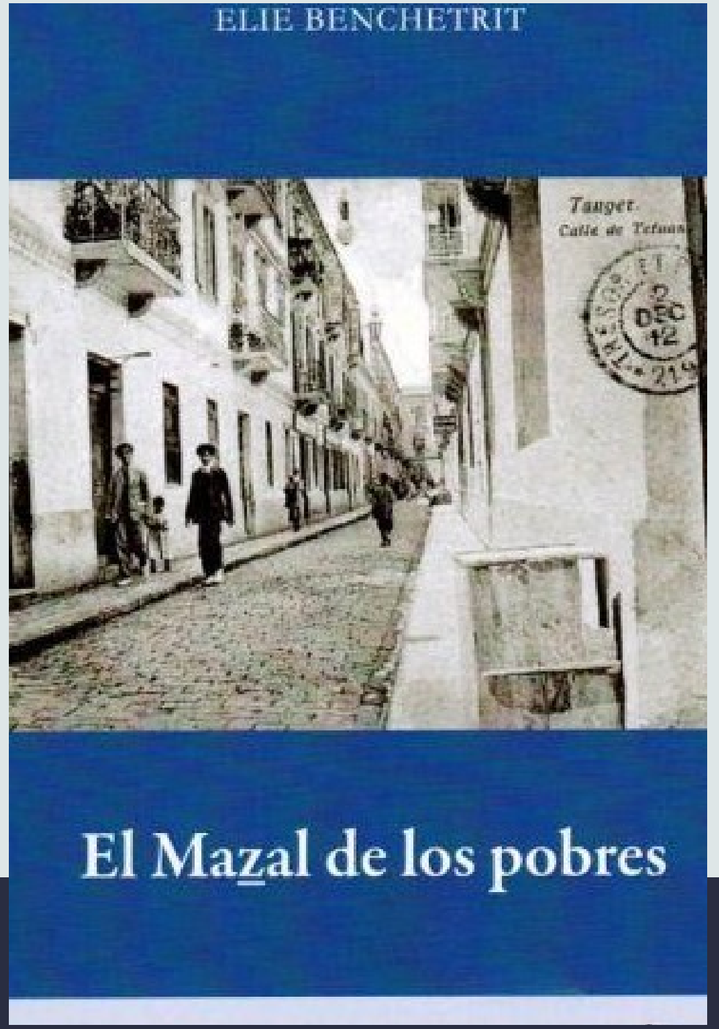


Novelas

Benchetrit, Elie

El mazal de los pobres : la novela del Tánger judío
Madrid : Hebraica Ediciones, 2017

“El Tánger de Elie Benchetrit era el de las familias judías que sudaban para sobrevivir, y al mismo tiempo guardaban y cultivaban un tesoro cultural, el de la jaquetía, como su lingua franca. El suyo era el idioma del baydabBer, la mehná, la kabbrá y el de “selkearemos el de día de hoy” la ya hasrá, la del “guo por mi se haga” y la de “meldar tebil.lim en el cementerio durante las bilutot”.

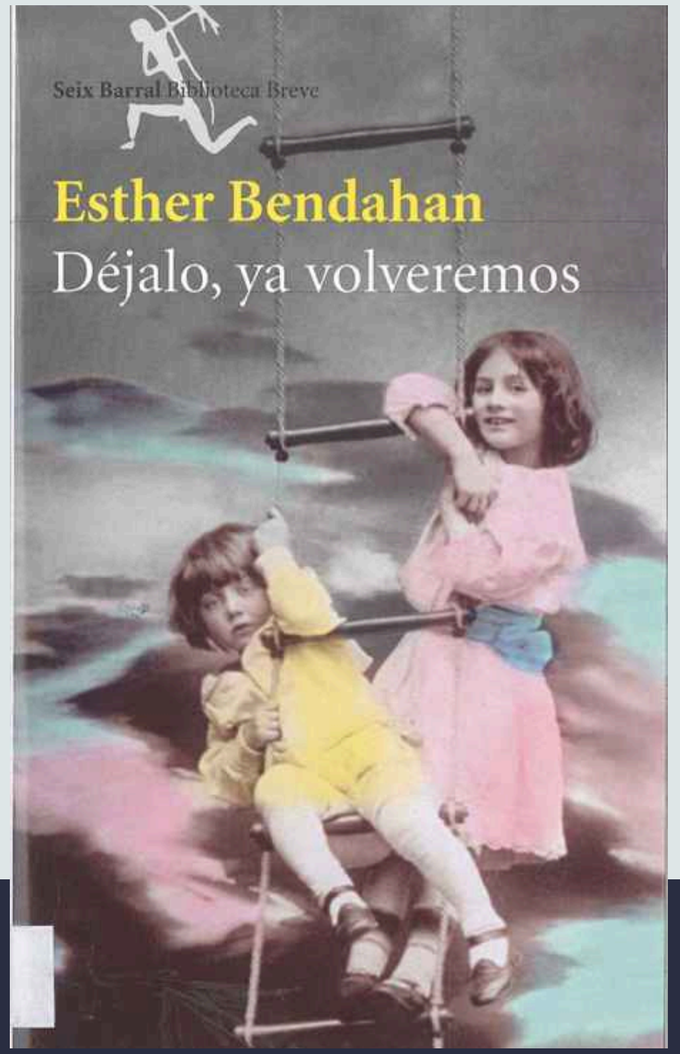


Novelas

Bendahan Cohen, Esther

Déjalo, ya volveremos
Barcelona : Seix Barral, 2006

“Uno es del lugar donde aprende a separar la luz de la oscuridad. Vivía en el norte de Marruecos, en Tetuán, un pueblo mediterráneo, y aunque nadie decía nada sabía que algo inesperado estaba a punto de suceder. Tetuán, objetivamente era un lugar pequeño, pero para Reina no. Su familia era importante, pero para el mundo parecía que no. Había algo extraño en los demás, en quienes le rodeaban, y deseaba descubrirlo”.

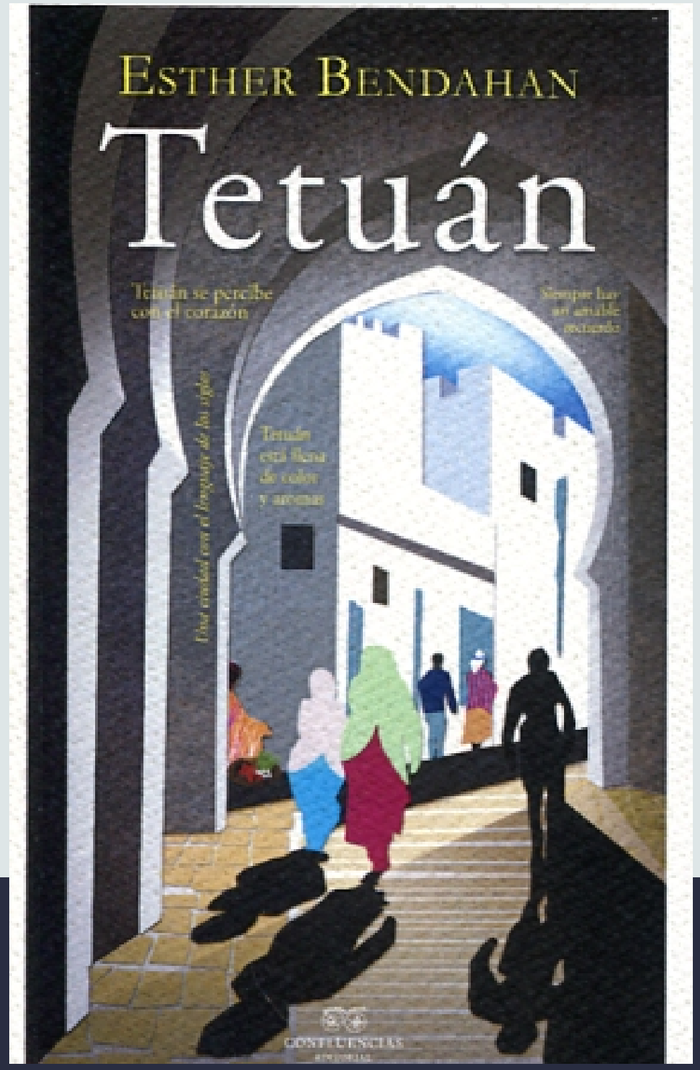


Novelas

Bendahan Cohen, Esther

Tetuán
Alicante : Confluencias, 2016

“Si pienso en cada uno de mis amigos y familiares hay una palabra en *jaquetía* que les pertenece más que a nadie; por ejemplo, mi tía Aloh se instaló en A *bueno está* una expresión algo recriminatoria, pero cariñosa, que quiere indicar disconformidad con algo dicho, o deseo de que se detenga lo que se está haciendo”.

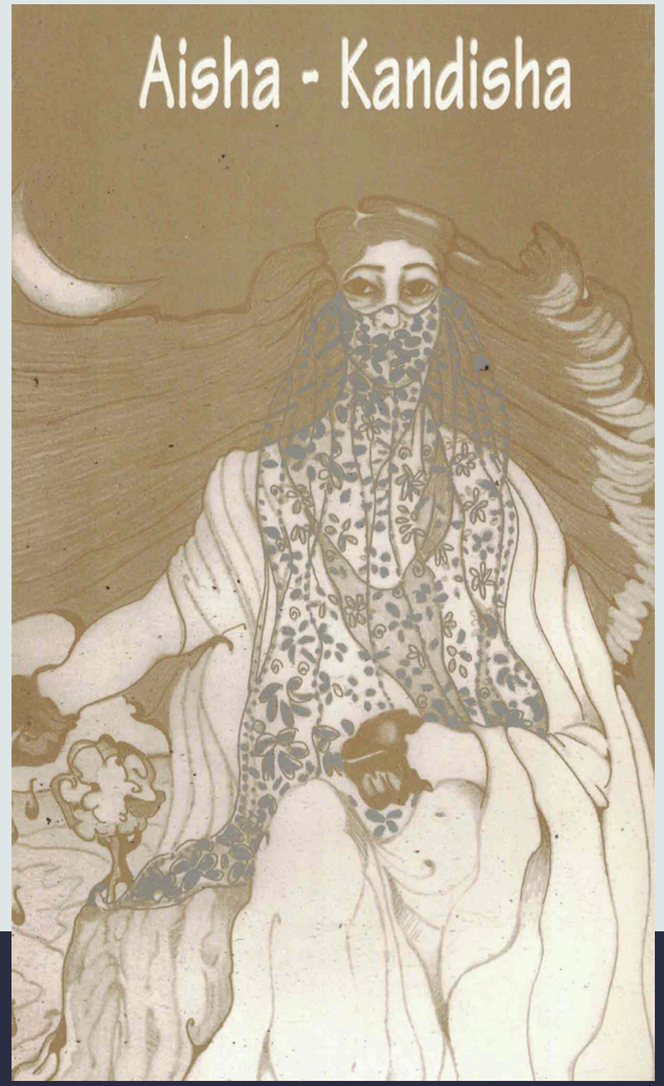


Novelas

Berrocal, Gloria

Aisha-Kandisha
Tánger : Litograf, 1999

”¡Ah! Muy bien,. Malograda. Así que a mí no me traes una manzana... Pero, Alegría yo no sabía que a ti te... No le hagas caso Inma, si no le gustan... ¿Y tú que sabes, eh?... Si quieres te doy la mía... Mi reina, ¡qué guapa y qué alta estás!... ¿Me echarás hoy las cartas Alegría?... Si te comes todo lo que he preparado te echo toda la baraja. ¡Por mí se haga, mi reina! Se me quemará la pasta y te quedarás sin comer”.

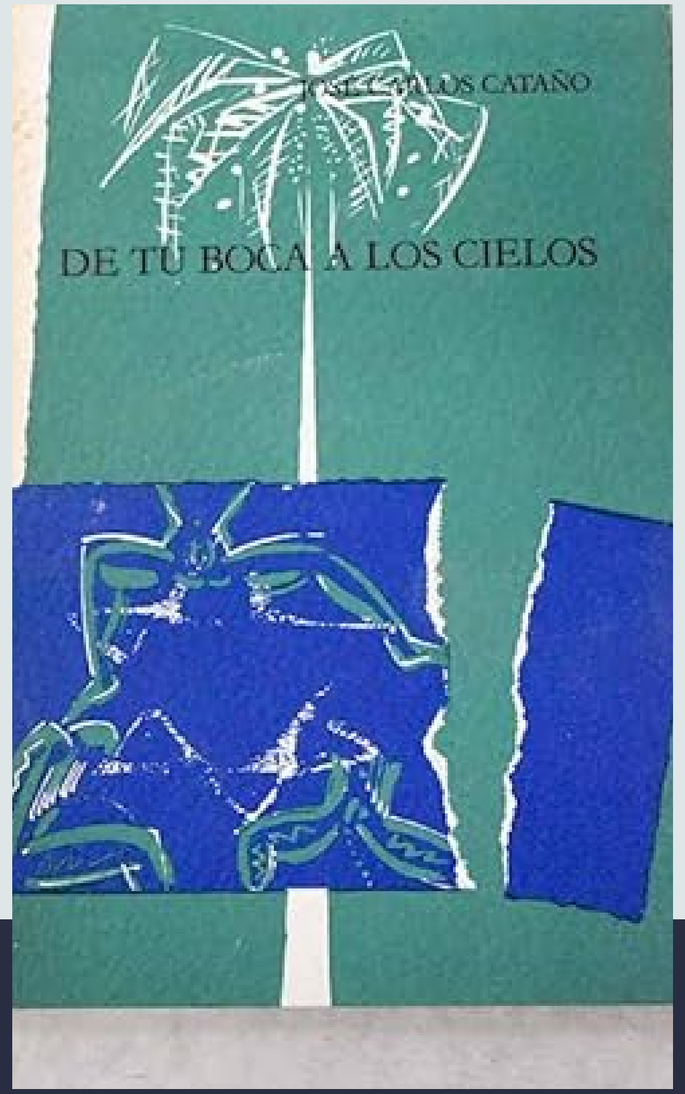


Novelas

Catano, José Carlos

De tu boca a los cielos
Sant Boi de Llobregat (Barcelona) : Edicions del Mall, 1985

“Los sefarditas conservan aún el ladino o hebreo-castellano. Una variante del mismo es la jaquetía (hakitía), originario de los barrios hebreos pobres de Tetuán. Los personajes a los que aludo suelen expresarse en ese habla particular con mayor o menor pureza, con mayor o menos contagio de los idiomas circundantes. La jaquetía, en trance de extinguirse, vulgar y arcaizante, es más que nada lengua hablada”.



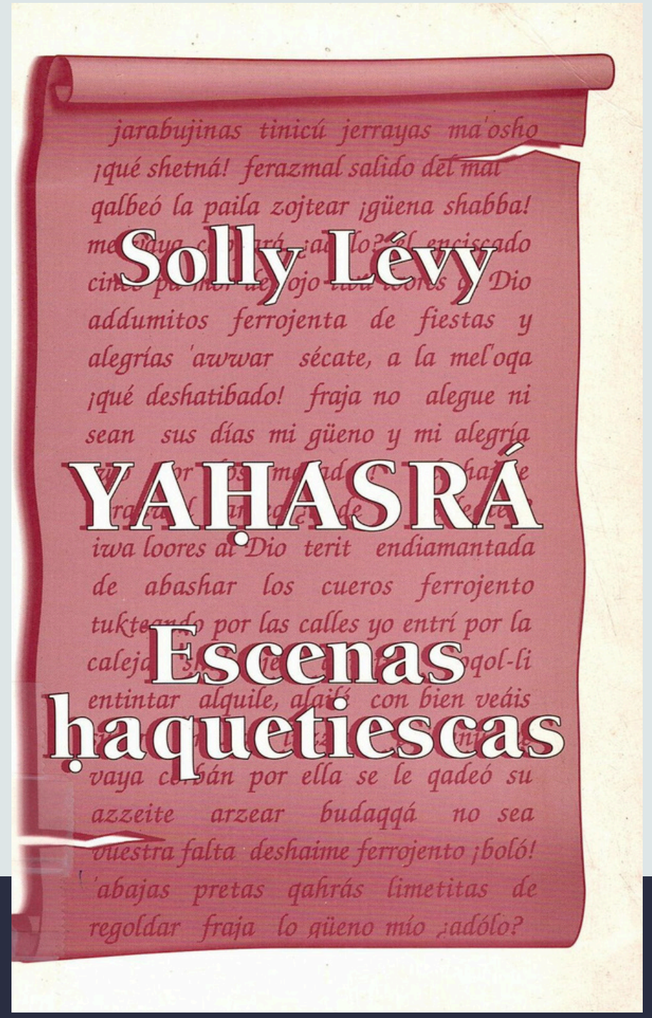
Novelas

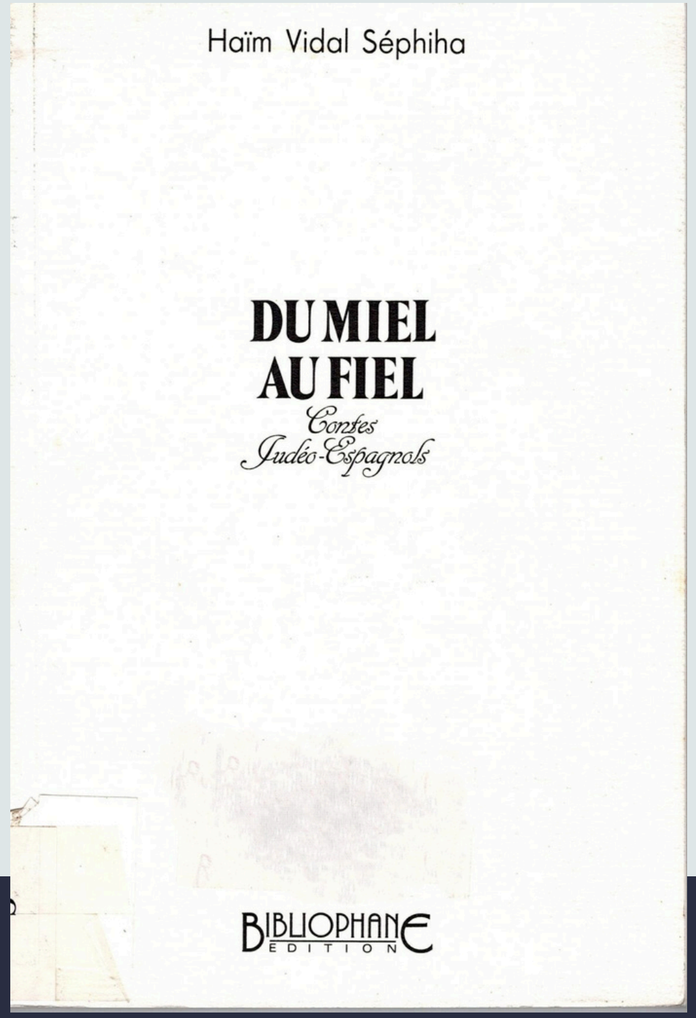
Lévy, Solly

Yahasrá : escenas haquetiescas
Montréal : Institut de la Culture Sépharade de la Communauté Sépharade du Québec), 1992

Séphiha, Haïm Vidal

Du miel au fiel : contes Judéo-Espagnols
París : Bibliophane Edition, 1992



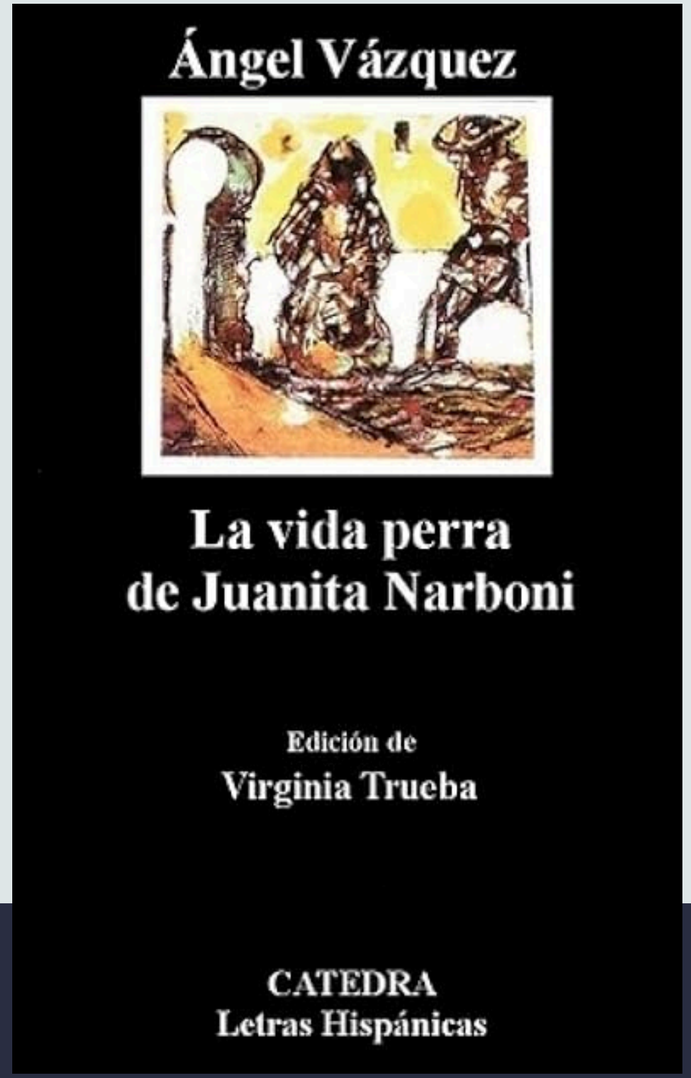


Novelas

Vázquez, Ángel

La vida perra de Juanita Narboni
Barcelona : Seix Barral, 2017

“De entre todos esos castellanos, que integran el castellano de Juanita destaca uno en especial, el cual contiene a su vez gran parte de los castellanos mencionados. Es el que permite de modo más preciso calificar de tangerino el lenguaje de la novela. Se trata de la yaquetía, el castellano de los sefarditas de Marruecos que Juanita ha aprendido sobre todo de las amigas de la madre”.



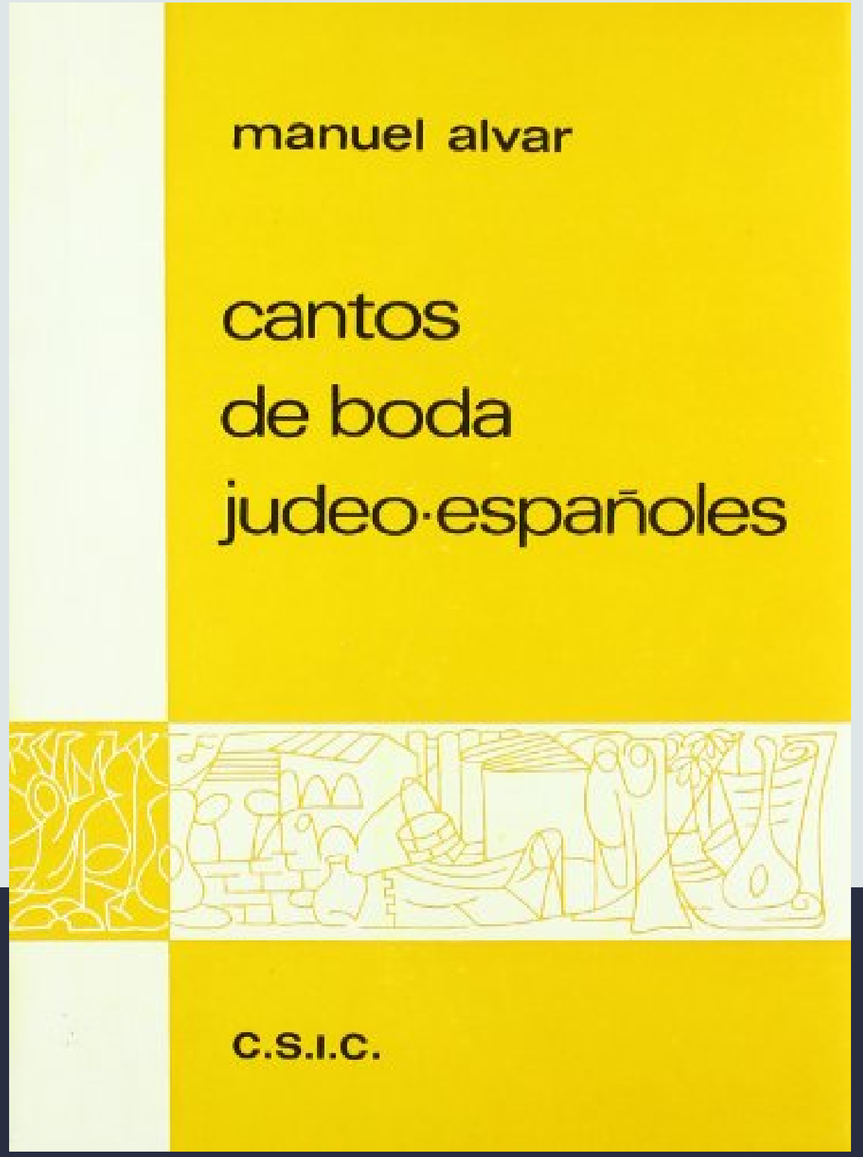
Novelas



Recopilaciones y ensayos

Alvar López, Manuel

Cantos de boda judeo-españoles
Madrid : Instituto Arias Montano, 1971





Romance cantado en las bodas
Texto LV (Tetuán)

Rachel la estimosa

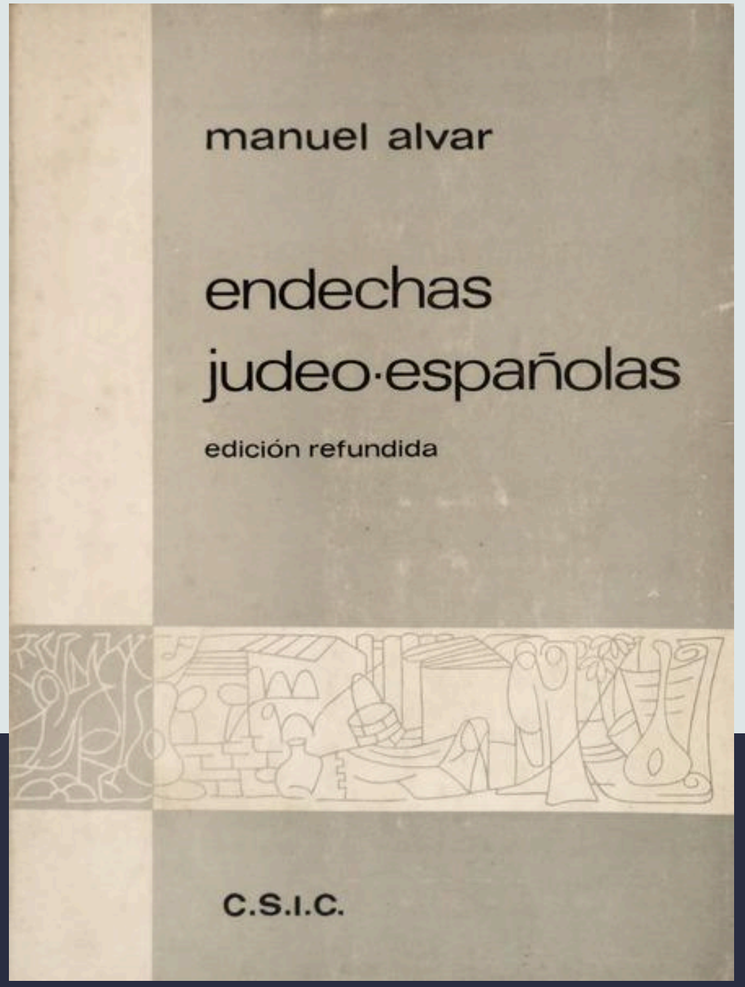
Y está Rahel lastimoza
lástima que Dio la dio
siendo mujer de quien era,
mujer de gobernador.
‘Agüed, àgüed.

Siendo mujer de quien era,
mujer de un gobernador,
y un día yendo al paseo
con sus damas de valor.
‘Agüed, àgüed.

Alvar López, Manuel

Endechas judeo-españolas
Madrid : Instituto Arias Montano, 1969

“Endecha. Como he dicho en líneas anteriores, es la voz usada por los híspano hablantes de todos los tiempos para designar los cantos de muerte”.





Endecha judeo-española (Larache)

Malogrado muere

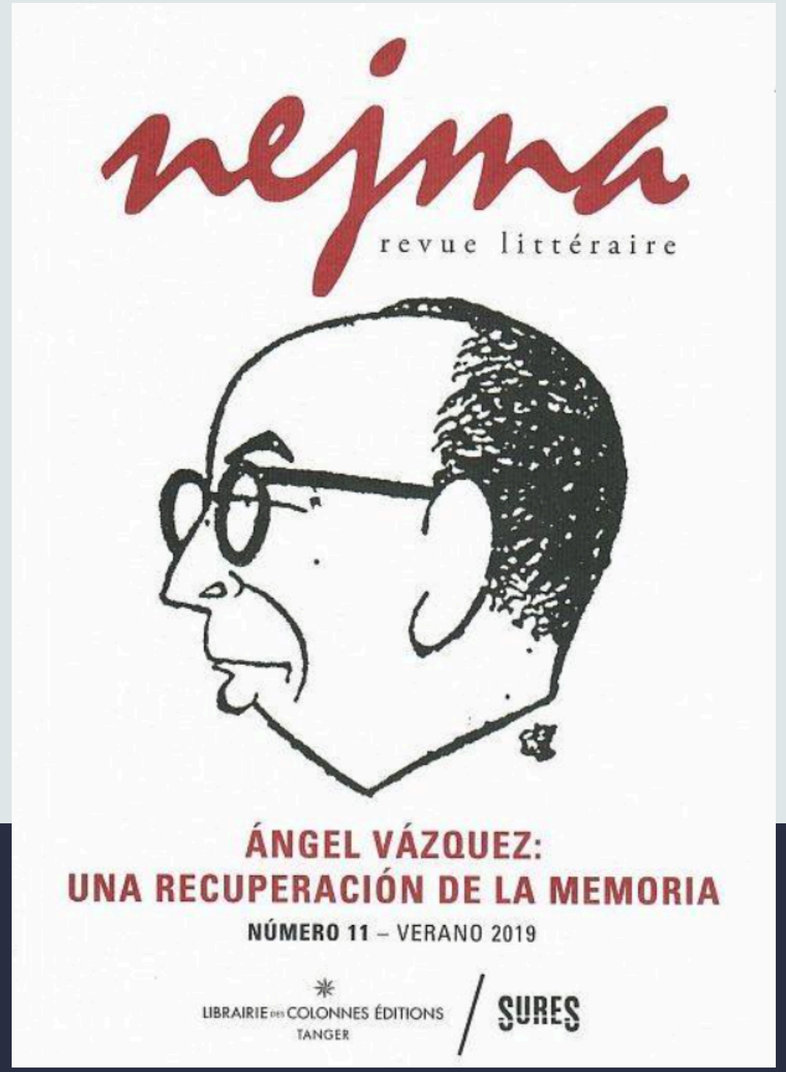
Malogrado muere,
malogrado ya se moría,
maique a todos duele
cuando se guardan de la luz del día.

Malogrado muere,
de hermosa frente,
maique a todos duele
cuando no aljadra naide de su gente.

Ángel Vázquez : una recuperación de la memoria

Tánger : Librairie des Colonnes Éditions ; Sures, 2019

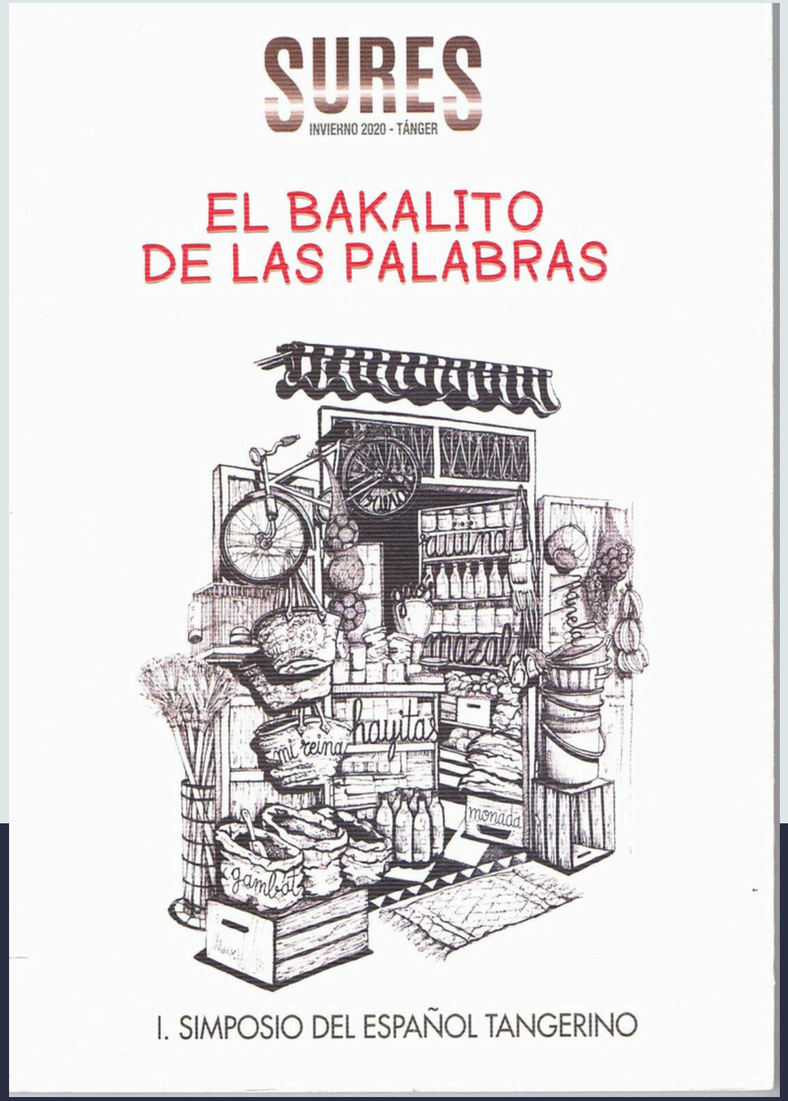
Obra colectiva:
Santiago De Luca, Simon-Pierre Hamelin, Sonia García Soubriet, Nathalie Sagnes-Alem, Ángel Vázquez, Rachel Muyal, Juan Vega, Rafael Moreno Gálvez, Alberto Pimienta, Lâarbi El Yacoubi, Sonia García Soubriet, Miguel Ángel Castiellas, Antonio Colón, José Corredor Mateos, Del Arco, Irurozqui, Jacinto López Gorgé, Sonia García Soubriet, Selim Chérif, Jorge Campos, E. S., Ramón Acín, [Obituario de ABC], Eduardo Haro Ibars, Emilio Sanz de Soto, Juan Goytisolo, [Periódico El País], Rafael Conte, Mercedes Soriano, Rocío Rojas-Marcos, Romualdo Molina, Luis Antonio de Villena, Vicente Molina Foix, Manuel Cantera, Selim Chérif, Vicente Tortajada, Agustín Cerezales,Eduardo Jordá, Gundi Feyrer y François Collet.



El bakalito de las palabras : I Simposio del Español Tangerino

Tánger : Sures, 2020

Obra colectiva:
Santiago De Luca, Javier Rioyo, Alberto Gómez Font, Malika Embarek López, Francisco Moscoso García, Rajae Boumediane El Metni, Sol Cenafo Amselem, Esther Bendahab Cohen, Jacobo Israel Garzón, Ramón Buenaventura y Trino Cruz.





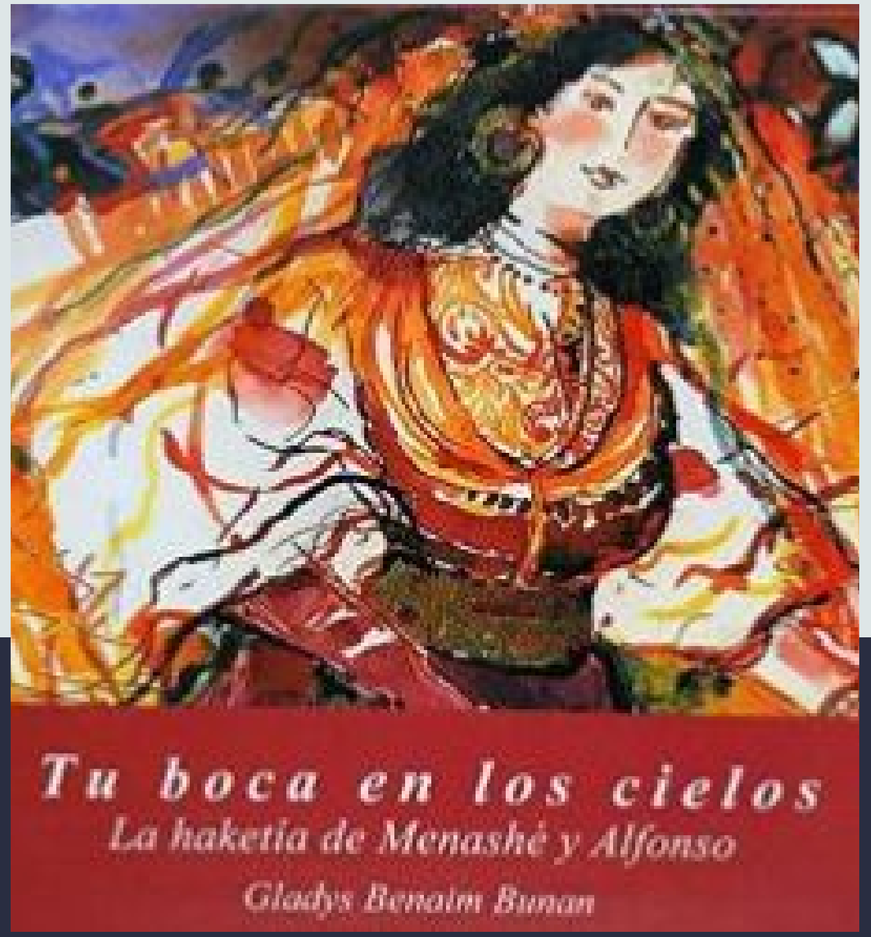
“Entre los bienes más preciados que nos llevamos está, cómo no, la lengua: la jaquetía. Os confieso que para mí la jaquetía no es solo una lengua. Decir jaquetía para mí, es decir ternura, infancia y amor. Es de esos nombres que te arropan, palabras que te lanzan directamente al campo de la emoción como un resorte que propulsa lejos y alto”.

Jaquetía: lengua y corazón
Sol Genafo Amselem

Benaim Bunan, Gladys

Tu boca en los cielos : la haketia de Menashé y Alfonso
Beverly Hills (USA) : Laredo, 2007

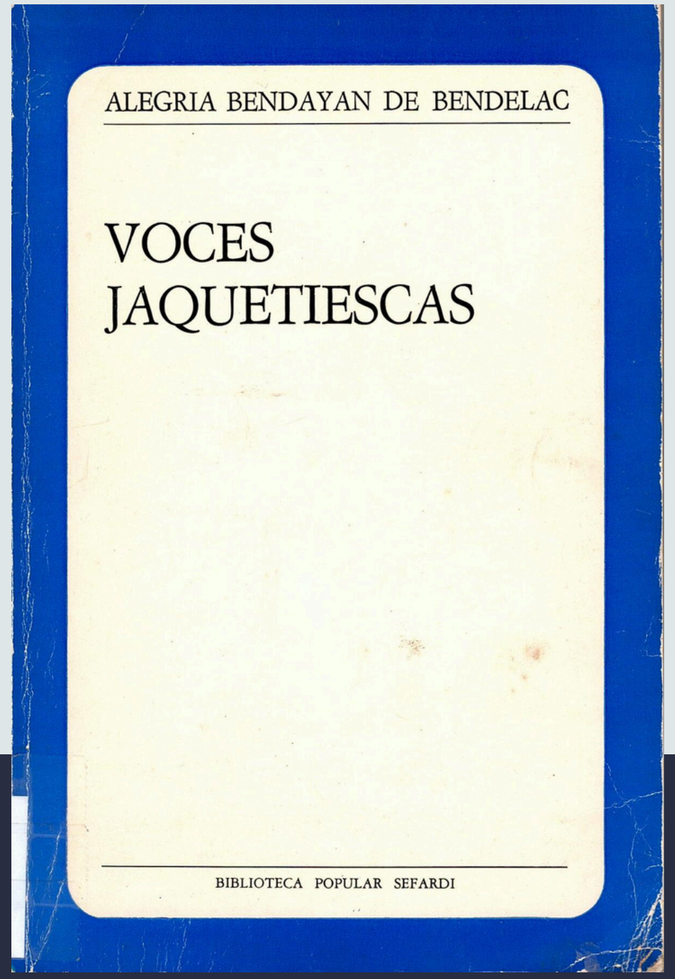
“A través de la “haketía”, entramos en ese mundo tan particular de los judíos del norte de Marruecos. Preservó la trayectoria histórica de los sefardíes de Marruecos, combinando el castellano medieva con elementos del hebreo y el árabe.
La “haketía”, con sus palabras y expresiones arcaicas, su pronunciación y su tono particular, era una fuente constante de diversión y curiosidad para muchos”.



Bendelac, Alegria

Voces jaquetiescas
Caracas : Centro de Estudios Sefardíes de Caracas, 1990

“La jaquetía es el idioma que se creó en Marruecos, la mezcla y el resultado de las transformaciones históricas y geográficas ocurridas en ese lugar, con creaciones propias, originales, dictadas por las necesidades de la vida cotidiana”.



Bendelac, Alegria

Mosaïque : une enfance juive à Tanger (1930-1945)
Casablanca : Wallada, 1992

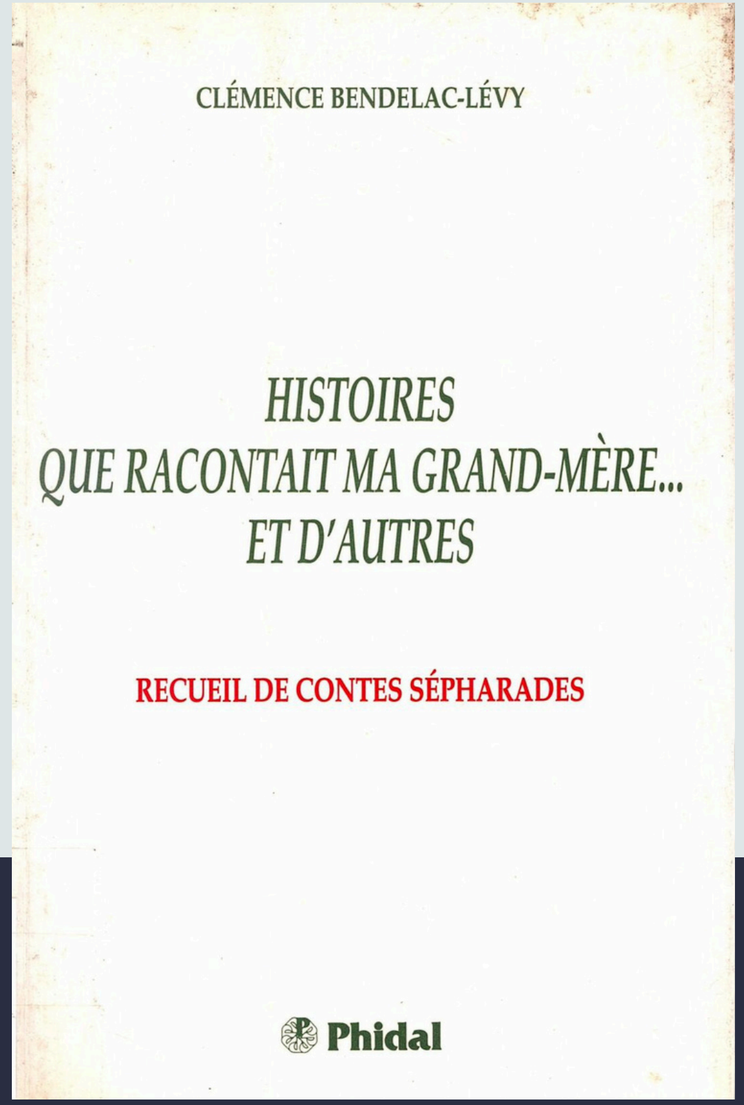
L'usage de la jaquetía comme langue de communication familiale et sociale, et un ensemble de coutumes et traditions apportées de Sefarad, on été le ciment qui a lié les différentes communautés juives des villes du nord du Marco (Tanger, Tétouna, Larache, ALcazar, Arczila, Chaouen) en un peuple unifié.



Bendelac-Lévy, Clémence

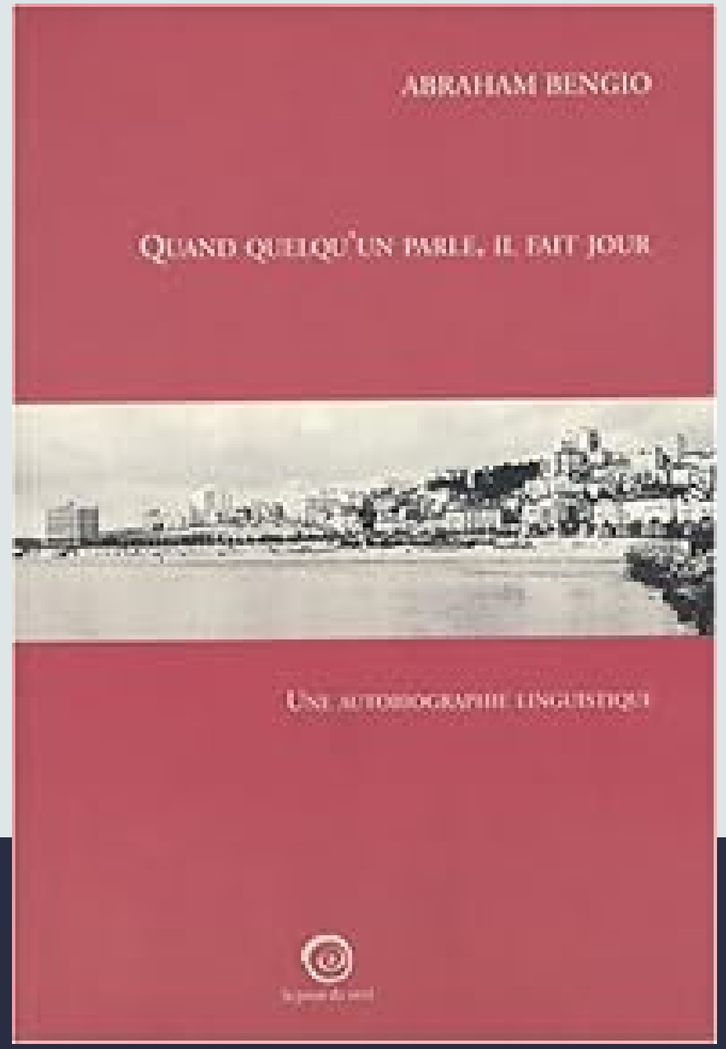
Histoires que racontait ma grand-mère... et d'autres : recueil de contes sépharades
Mont-Royal, Québec : Phidal, 1994

C'est Betsie Laredo, de Manchester, cousine de mon inoubliable grand-mère qui racontait cette historie. Cette dame avait gardé le parler espagnol de nos ancêtres (ladino) et employait souvent une prononciation particulière comme "Quien te lo dicho?" au lieu de : "¿Quien te lo dijo?" Pour nous les enfants, qui écoutions émerveillés, cet accent donnait une saveur exquise à ce conte.



Bengio, Abraham

Quand quelqu'un parle, il fait jour : une autobiographie linguistique
Genouilleux : La Passe du Vent, 2007



Benhamú Jiménez, David

La jaquetía de la comunidad judía de Melilla en el siglo XXI
Mauritius : Editorial Académica Española, 2018

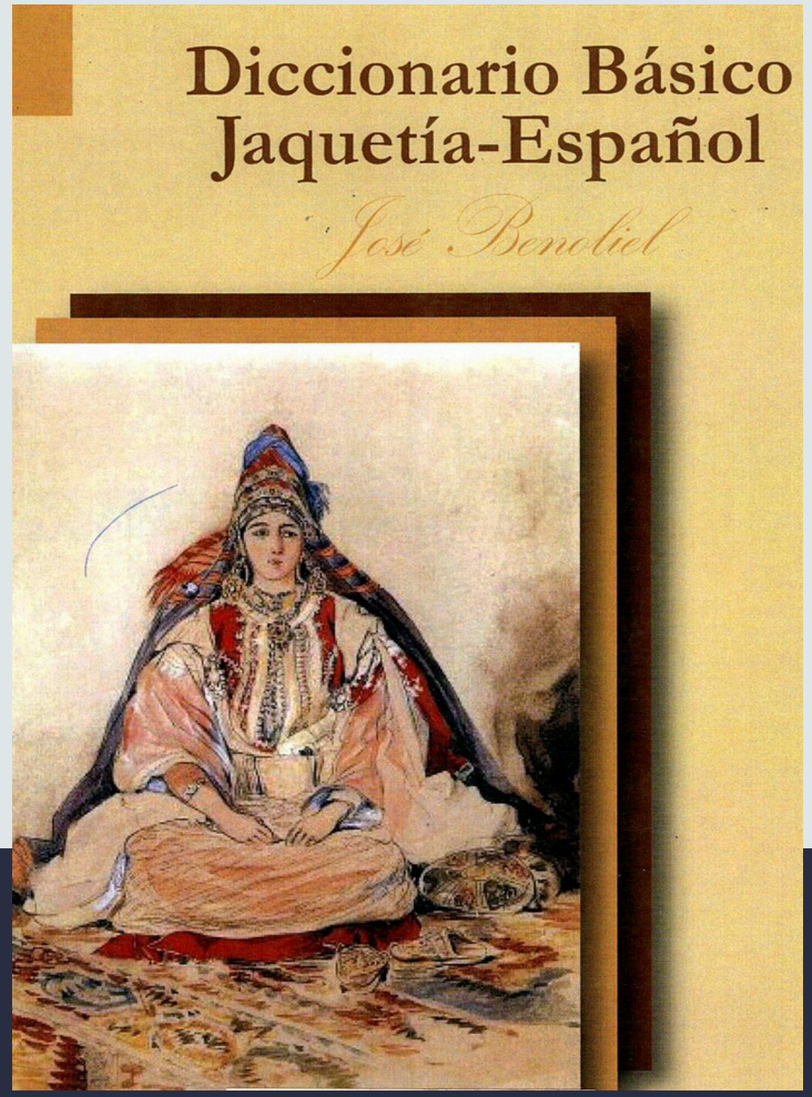
“El *jaquetía* parece que se engendró en el noroeste marroquí (Tetuán, Tánger, Larache, Alcazarquivir, etc) al menos es en esta región en la que se acuñó el término y de donde procede la mayoría de los pocos *jaquetistas* tanto académicos como no académicos, así como la fuente de analistas y novelistas que se interesaron en la historia sefardí de Marruecos”.



Bénoliel, Joseph

Diccionario básico jaquetía-español
Madrid : Hebraica, 2009.

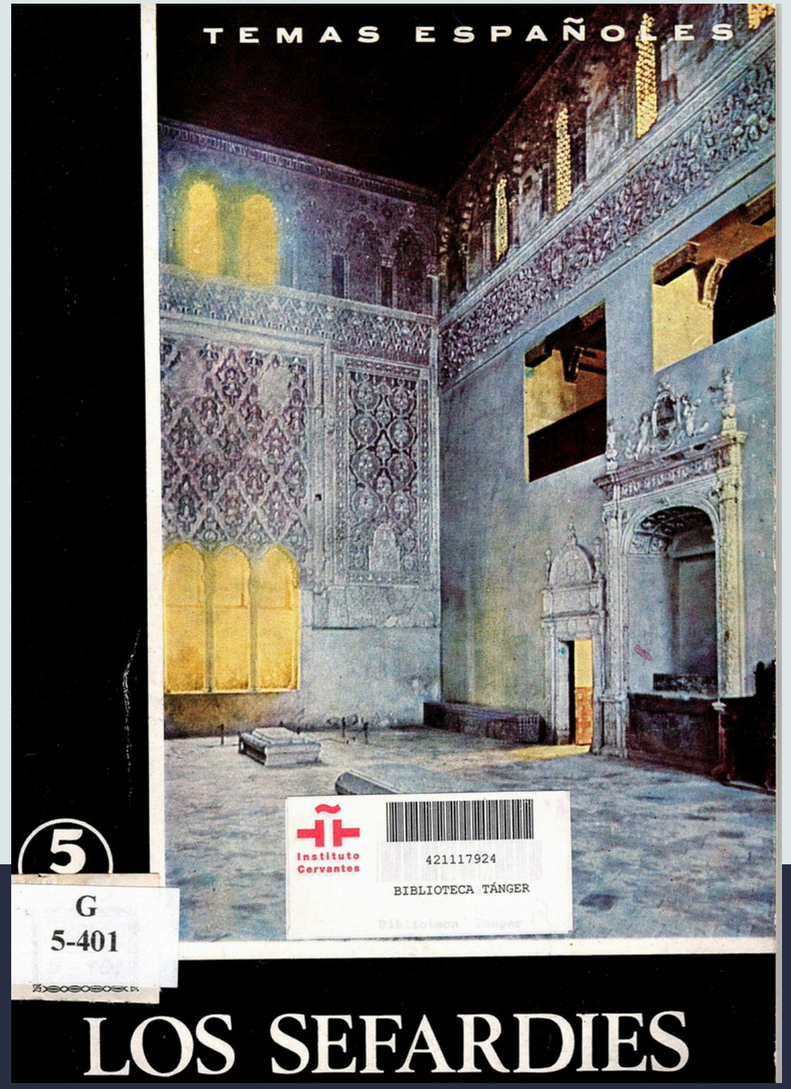
“En lugar de utilizar sistema alguno de transliteración, Benoliel abordó el problema de la grafía jaquetienca desde un concepto puramente fonético; así una palabra que en español tiene una h inicial muda y que no se transforma en jaquetía en h aspirada, por ejemplo hueco, huerta o huérfano, se transcribía como ueco, uerta, uérfano; del mismo modo, el sonido castellano de la “ll” (elle) se reservaba para la y griega, utilizándose la doble ele no como “elle”, sino como una ele reforzada”...



Cantera, Jesús

Los sefardíes
Madrid : Publicaciones Españolas, 1965

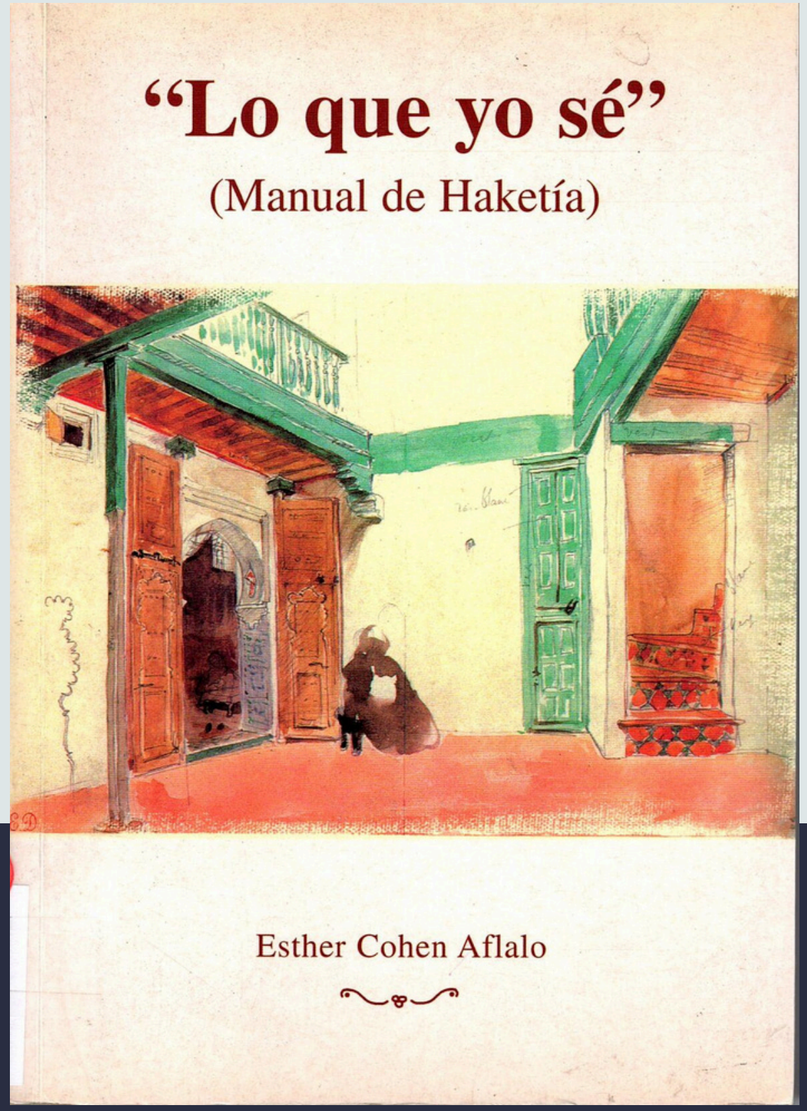
“*Mazaloso* es el que tiene suerte. De *mazal*, que es astro o constelación; y por astrología destino, fortuna, suerte. Pero la suerte puede ser buena o mala; y de ahí *mazal iscuro* = mala suerte, o pasarlas negras o moradas, y *mazal klaro* = buena suerte o buena ventura”.



Cohen Aflalo, Esther

“Lo que yo sé“ (Manual de haketía)
Madrid : Proyectos y Producciones Editoriales Cyan, 2000

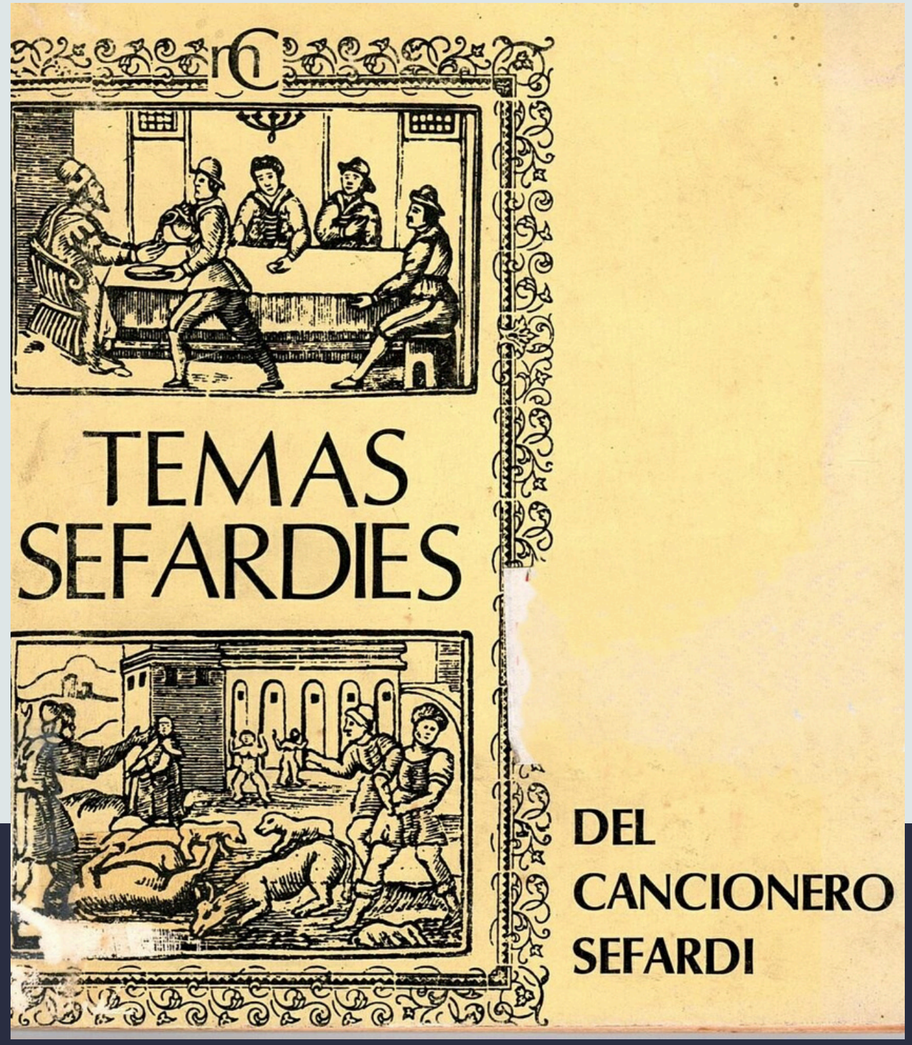
“El haketía era para muchos judíos una manera de expresarse en absoluta armonía con el entorno.
Mezcla del español, castellano antiguo y andaluz, de árabe y hebreo, salpicada incluso de algunas palabras inglesas y portuguesas debidamente adaptadas, la Haketía era y es la única forma posible de expresar determinados sentimientos y estados de ánimo que no he vuelto a encontrar en otras culturas”.



Díaz González, Joaquín Fdo

Temas sefardíes : del cancionero sefardí
Madrid : Ministerio de Cultura, 1981

La Frontera líquida : estudios sobre literatura hispanomagrebí
Valencia : Tirant Humanidades, 2019



Gálvez Ibáñez, Manuel

El espanyol sefardí
Prólogo de Paloma Díaz-Mas
Córdoba: Almuzara, 2004

“Puede ser ke la lengua espanyola sefardí, dé el salto a la povlasion jenerala”.



Hernández González, Carmen

Un viaje por sefarad: la fortuna del judeoespañol

En: El español en el mundo. Anuario del IC 2001
Madrid : Instituto Cervantes, 2001

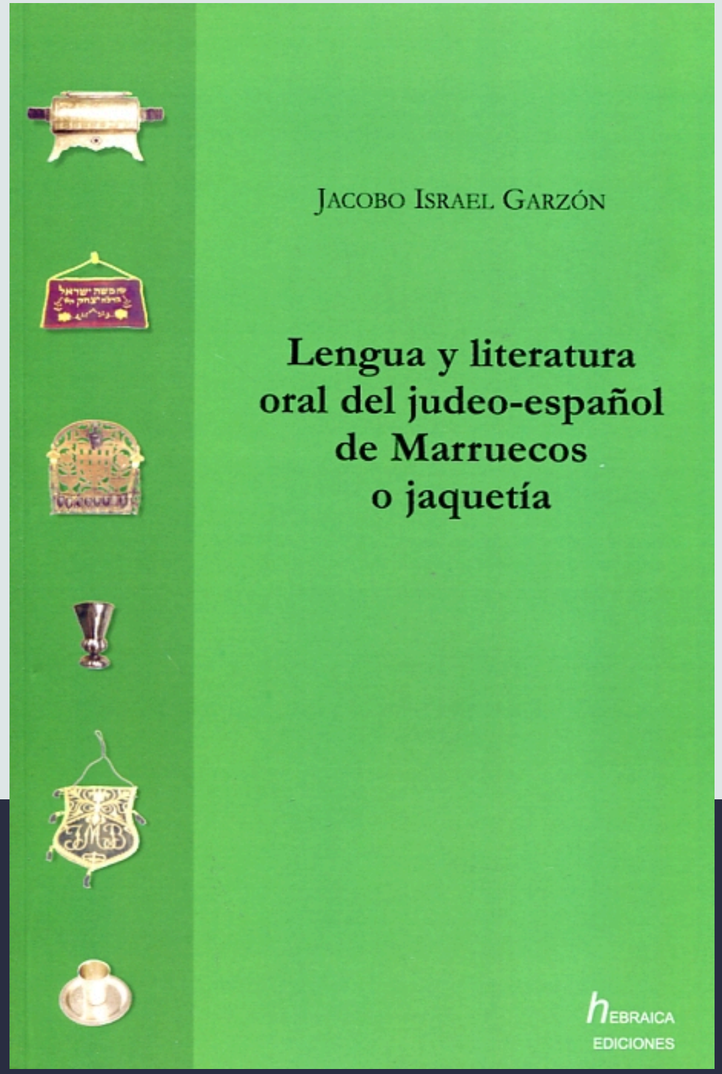
Judió o *jidió* “judío”, *judesmo* “judaísmo” son diferentes nombres dados a su lengua por los mismos sefardíes en alusión directa a su propia condición de judíos, cuya forma característica de expresión consideraban que era una señal de identidad frente a otros pueblos en contacto. También *español* es una de las formas con las que ellos dominaban al sistema lingüístico con el que se comunicaban. *Jaquetía* es el término con el que los sefardíes de Marruecos designaban a su dialecto.



Israel Garzón, Jacobo

Lengua y literatura oral del judeo-español de Marruecos o jaquetía
Madrid : Hebraica, 2017

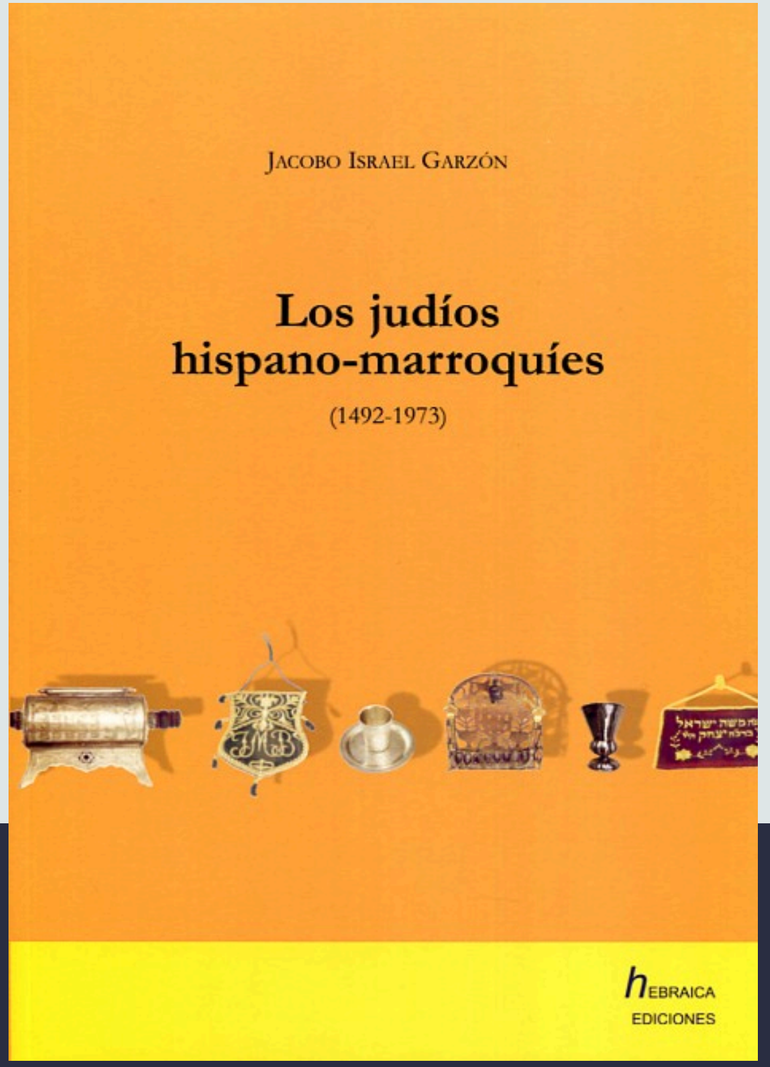
“La palabra jaquetía, probablemente, se formó, como muchas otras del dialecto, de raíz árabe y terminación castellana. Es lo más factible que derive del verbo árabe haka (conversar, hablar, decir, narrar). Y la raíz es bastante acertada, ya que sirve para designar al judeo-español vulgar o conversacional de los sefardíes de la zona norte de Marruecos”.



Israel Garzón, Jacobo

Los judíos hispano-marroquíes : (1492-1973)
Madrid : Hebraica, 2008

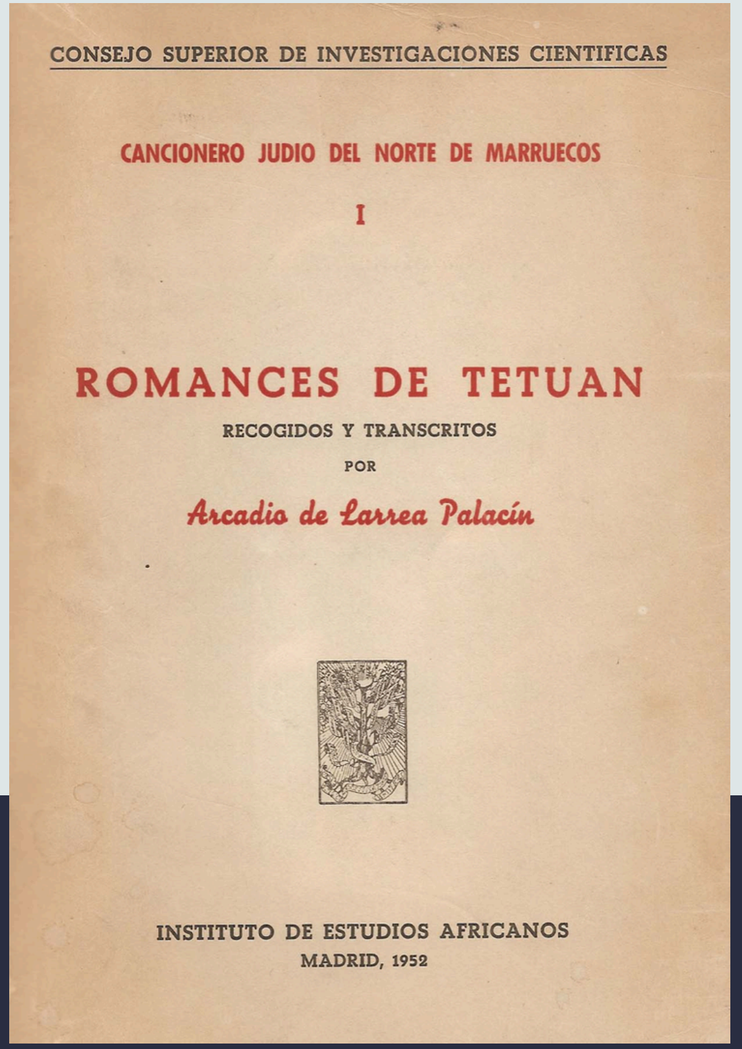
Con excepción de los judíos rifeños, que hablaban un dialecto bereber, entonces llamado *shelja*, al que hoy se conoce como tamazigh, el idioma propio de los judíos de origen hispano era una variante del judeo-español - la *haquetía*, *jaquetía o hakitía* - constituida por un español incrustado de palabras de origen hebreo y árabe, con análogos sonidos consonánticos al judeoespañol levantino. David Bunis considera la *jaquetía* como un dialecto regional sefardí separado del lenguaje sefardí otomano por ciertos fenómenos lingüísticos divergentes, entre ellos".



Larrea Palacín, Arcadio de

Cancionero judío del norte de Marruecos: romances de Tetuán
Madrid : Consejo Superior de Investigaciones Científicas, Instituto de Estudios Africanos, 1952

La mayor parte de los romances que publicamos ha sido recogida de versión oral directa; algunos pocos, copiados de cuadernos de hojas manuscritas, en la mayoría de los cuales se rastrea claramente la fuente, también oral, revelada en detalles gráficos. Aun en éstos se ha recogido siempre la melodía por versión oral.





Romances de Tetuán

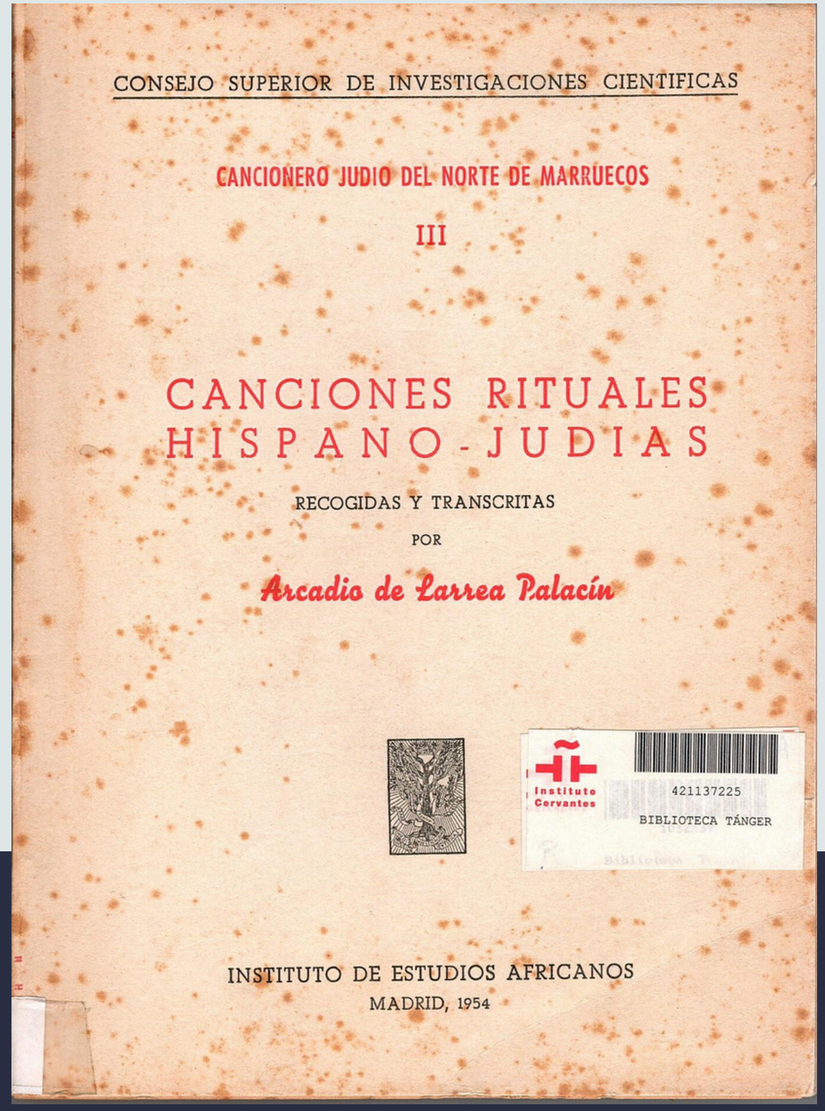
Cantar de la cuna

Desde chiquita en la cuna
nunca me faltó fortuna;
desde chiquita me perdí,
triste de mí porque nací.
Enamoríme de un caballero
tan galán y tan pulido;
mi padre, por contentarme,
diómele a mí por marido,
y ahora por mis pecados
sola me estoy de continuo;
sola como y sola bebo,
sola me estoy de continuo,
sola me meto en mi cama,
como mujer sin marido.

Larrea Palacín, Arcadio de

Canciones rituales hispano-judías : celebraciones familiares de tránsito y ciclo festivo anual
Madrid : Instituto de Estudios Africanos, 1954

“El domingo siguiente por la noche se enviaba el ajuar a casa del novio, llevado por *camalos* o porteadores, a quienes acompañaban los niños familiares. A la vez que el ajuar se enviaba la dote. Por la tarde, juntos los padres de los novios, parientes y amigos, el novio, los testigos invitados con los sofrim, se formulaba la *Ketubbá* o contrato de casamiento”.

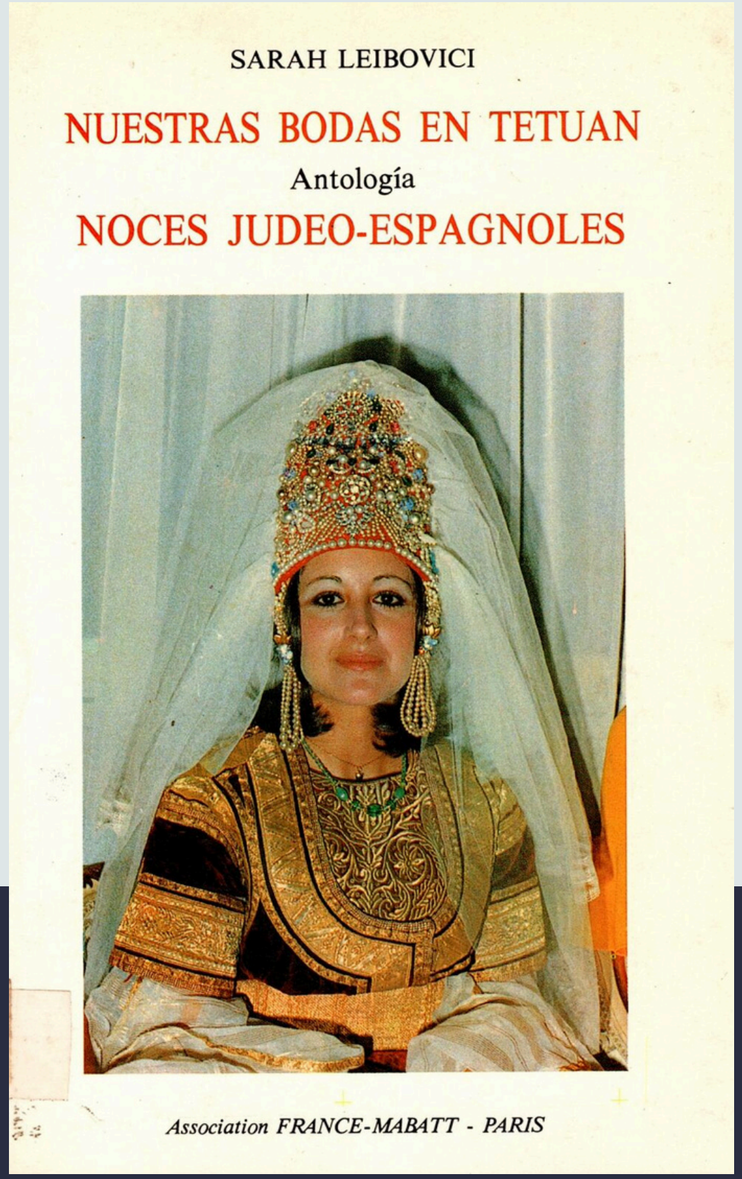


Larrea Palacín, Arcadio de

Cuentos populares de los judiós del norte de Marruecos
Tetuán : Editora Marroquí, 1952-1953

Leibovici, Sarah

Nuestras bodas en Tetuán : antología : noces judéo-espagnoles
París : Association France-Mabatt, 1983





Haquetía de mi alma

Rubén A. Cohen

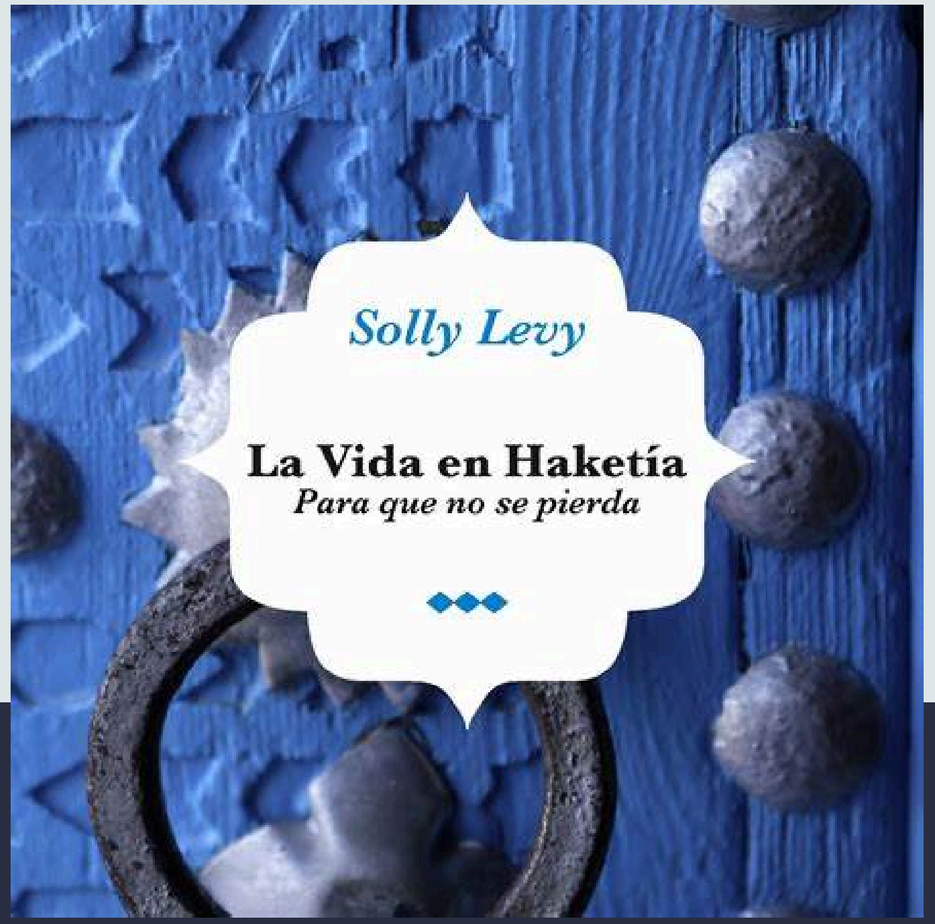
Me muero yo por ti,
mi reina,
mi luz,
me vaya capará por ti,
mi vida,
mi alma,
me vaya yo por ti.

Los ojos míos,
no sea tu falta,
escaàda de mal.

Lévy, Solly

La vida en Haketía : para que no se pierda
Madrid : editor no identificado, 2012

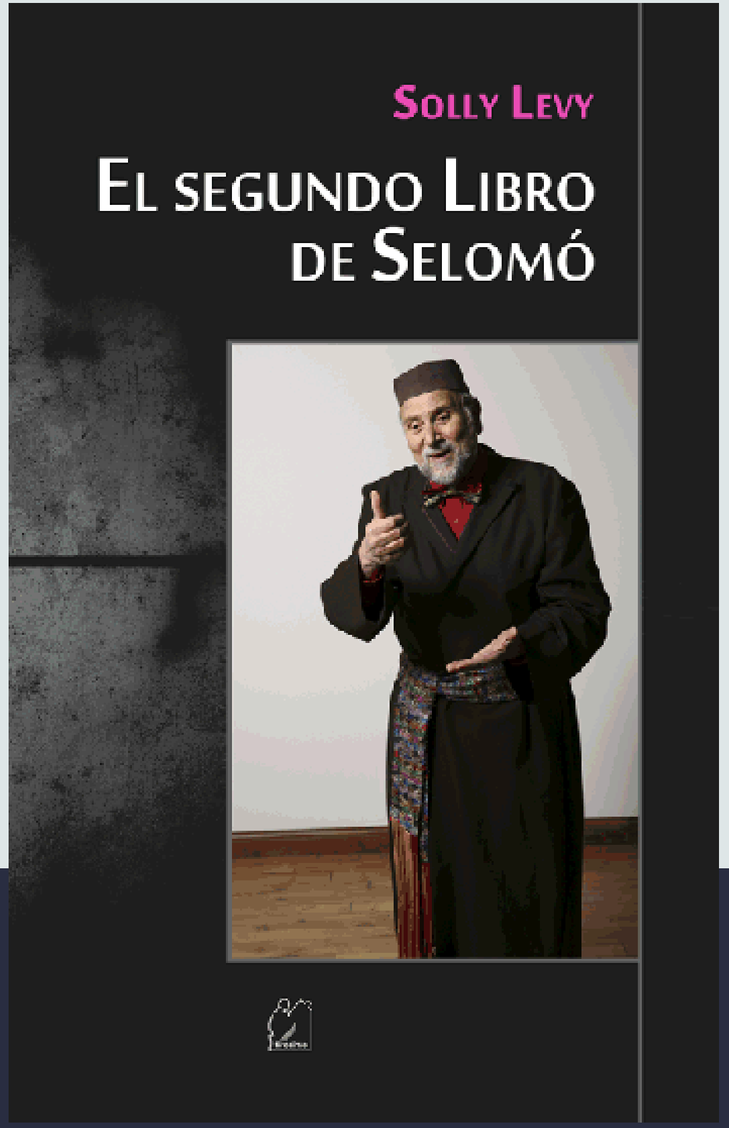
“La *haketía* seguirá siendo, pase lo que pase, una característica inalienable de este grupo humano, marcando su sistema de valores, basado ante y sobre todo en la dignidad, la modestia, la bondad y la consderación al prójimo, la espiritualidad, la moralidad y un muy arraigado concepto del deber y de lo correcto, aunado esto a una fresca espontaneidad, un variado colorido en los decires y un especial sentido del humor”.



Lévy, Solly

El segundo libro de Selomó : (de Tánger a Montreal)
Barcelona : Tirocinio, 2014

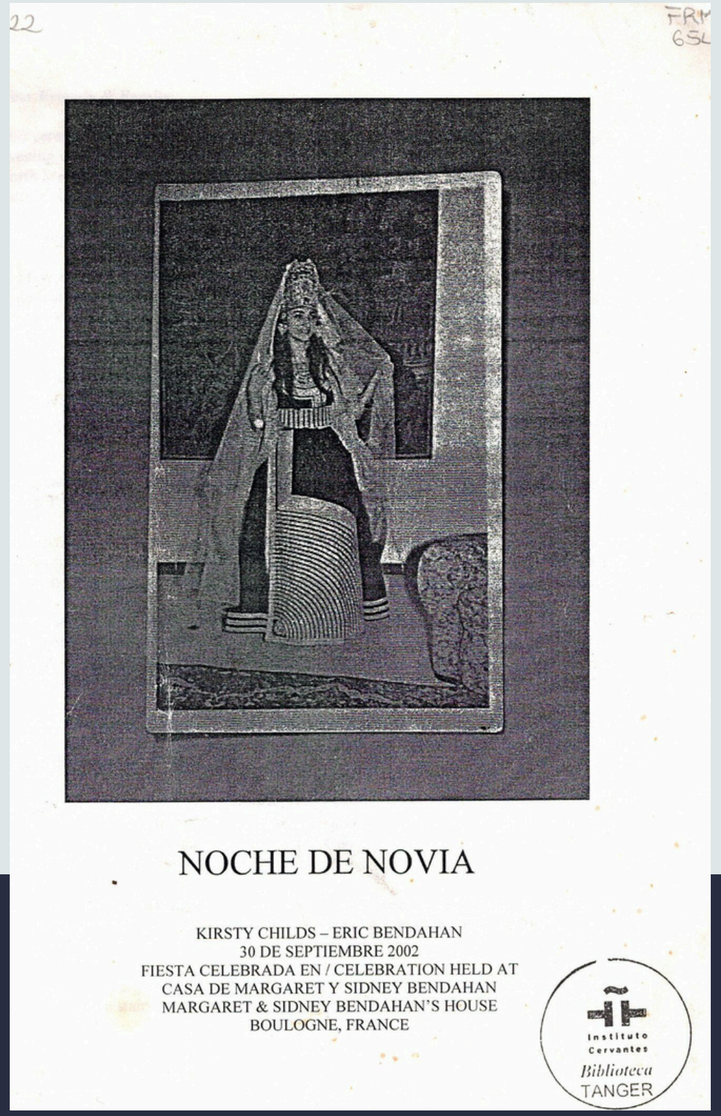
“La *haketía* fue siempre una lengua para reir y llorar, bendecir, insultar, maldecir, una lengua “de baja categoría”. “La gente bien” nunca permitió a los niños hablar haketía. y, sin embargo, estos días se despierta, entre los baby-boomers oriundos de la ex-zona española de Marruecos, algo como una añoranza, un piadoso interés por la lengua de sus abuelas. ¿Demasiado tarde?”.



Moscoso García, Francisco

Español, castellano, andaluz, haquitía y lingua franca en el árabe marroquí decimonónico y de principios del siglo XX. Moriscos, judíos y españoles en Marruecos
México : El Colegio de México, 2023

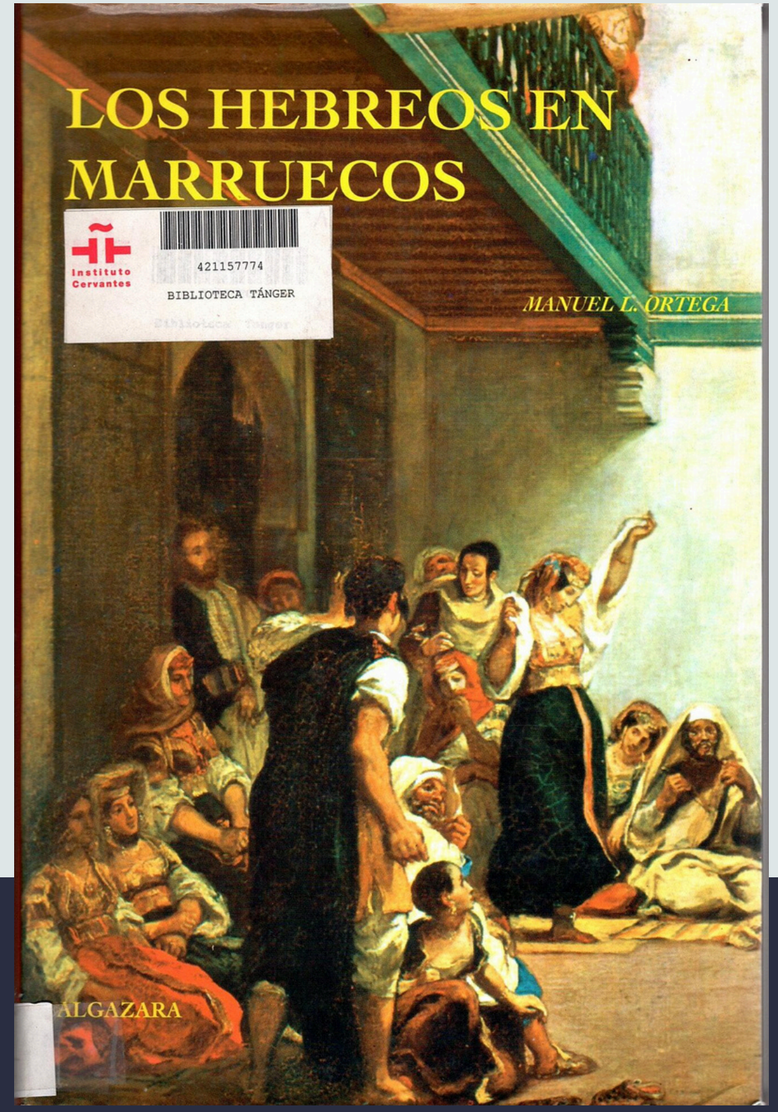
Noche de novia : fiesta celebrada en casa de Margaret y Sidney Bendahan en Boulogne (Francia)
Boulogne, 2002
Documentación inédita



Ortega, Manuel L.

Los hebreos en Marruecos
Málaga : Alzagara, 1994

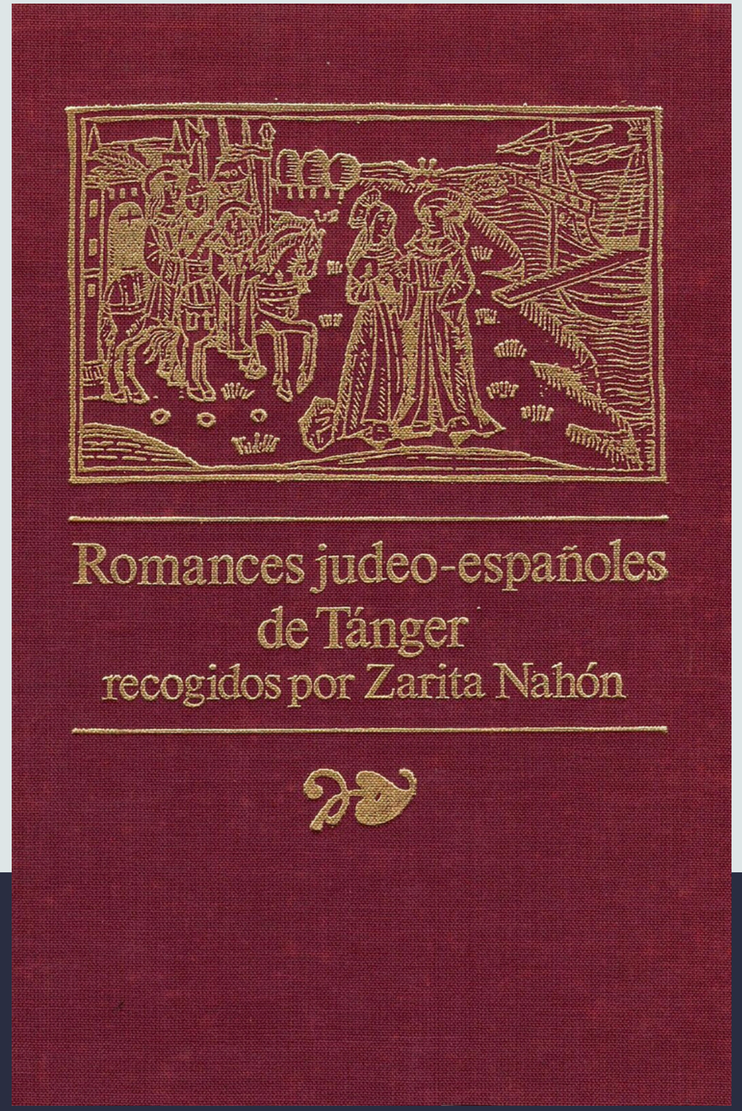
Haremos un ligero estudio, complementario de los datos anteriores, sobre el castellano que hablan los hebreos marroquíes, en parte anticuado y barajado, en ocasiones, con palabras árabes.
Las frases castellanas olvidadas las tomaban los inmigrantes del idioma que usaban la mayor parte de los marroquíes. El pueblo bajo aún hoy se expresa en una jerga, mezcla de español y de árabe, llamada *haquetía*.



Romances judeo-españoles de Tánger

Recogidos por Zarita Nahón
Madrid : Cátedra-Seminario Menéndez Pidal, 1977

“La lengua hablada en Tánger fue el español, bastante semejante al lenguaje de los españoles recién llegados de la Península. Sin embargo, había diferencias importantes de entonación, acento, léxico y aun de sonidos, poco familiares a los españoles del siglo XX. Llamamos a nuestra lengua Haketía. Fue en cierto sentido un lenguaje privado, basado en el español antiguo, pero enriquecido por las experiencias de la multisecular vida judaica de Tánger”.

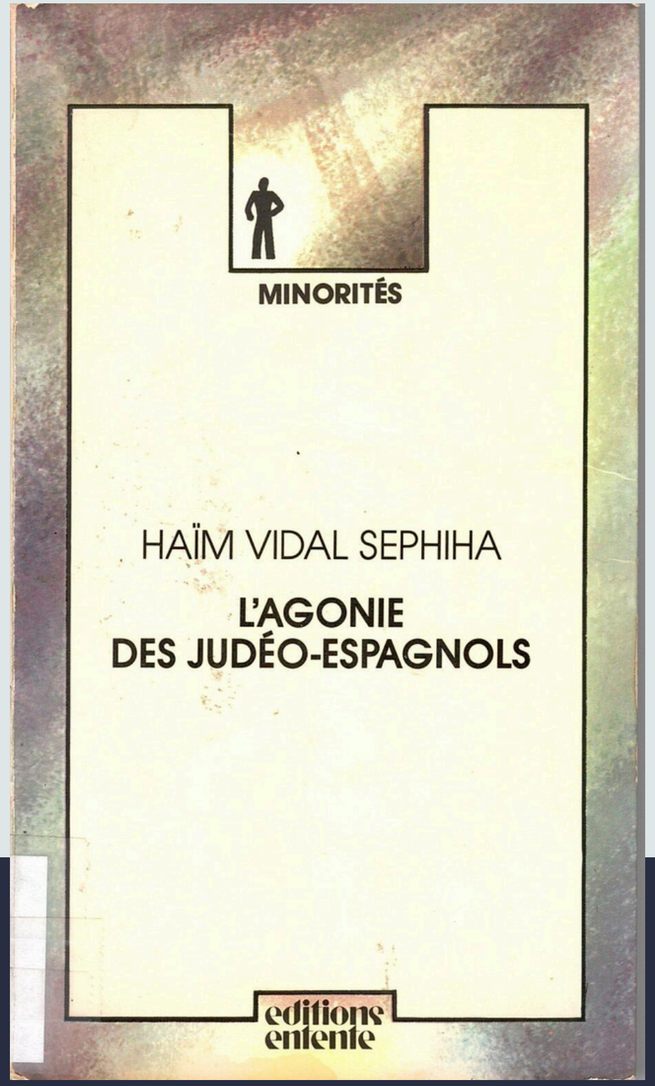


Séphiha, Haïm Vidal

L'agonie des judéo-espagnols

París : Editions Entente, 1977

Le judéo-espagnol du Maroc ou *haketiya* : la variété judéo-espagnole la plus différenciée, celle du nord du Maroc - Tétouan, Chaouen, Larache, Tanger, Alcazarquivir, etc -, s'est formée à partir du même espagnole originel de 1492. La langue majoritaire étant l'arabe, comme le turc l'est au Levant, cet espagnol s'est considérablement arabisé et a donné naissance à un judéo-espagnol particulier appelé judéo-hispano-marocain ou *haketiya*, qui très vite se recastillanisa au contact du voisin espagnol, dès le début du XIXe siècle, mais sourtout en 1860, à partir de l'occupation de Tétouan par les troupes espagnoles.

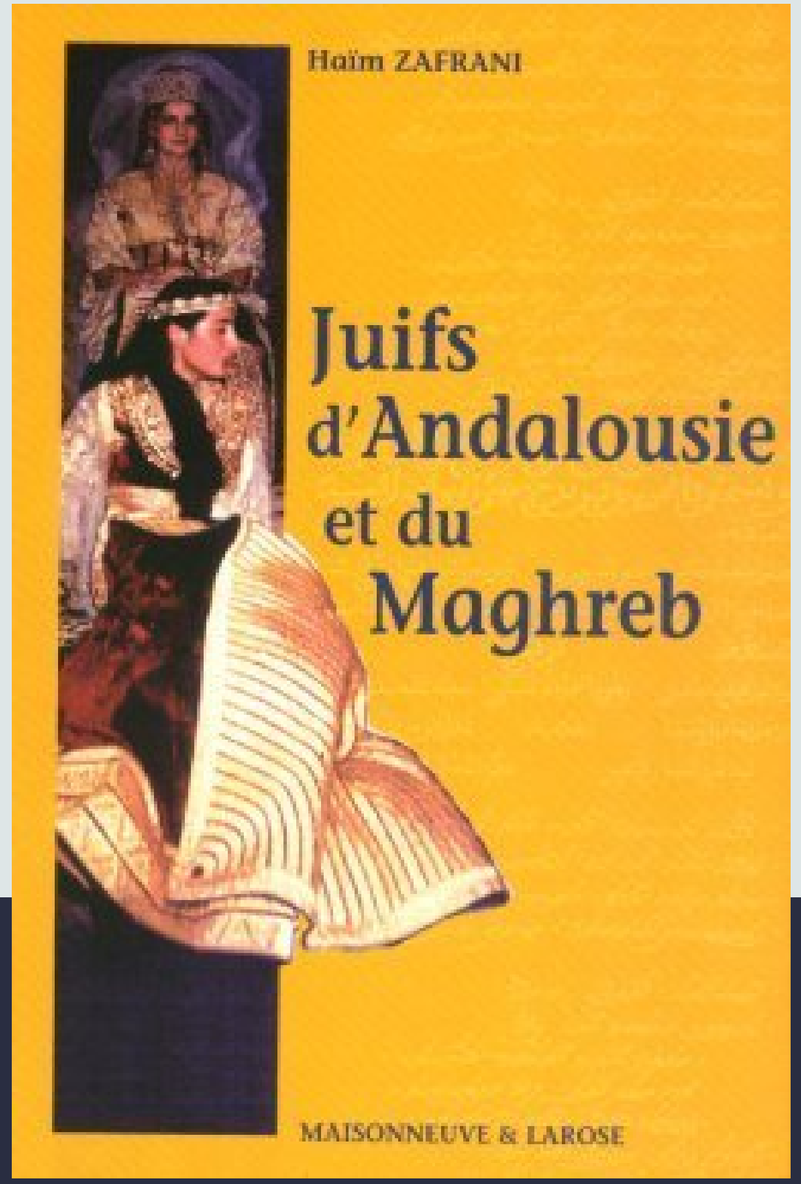


Zafrani, Haïm

Etudes et recherches sur la vie intellectuelle juive au Maroc : de la fin du 15e au début du 20e siècle
París : Geuthner, 1980

Zafrani, Haïm

Juifs d'Andalousie et du Maghreb
París : Maisonneuve et Larose, 1996





Proverbios, dichos, bendiciones y vocabulario



La ida del fumo.

Más vale una dracma de mazzál que una odra de ducados.

Muera pato muera harto.

Negro mazzál.

Ni arte ni parte. Ni habla ni pabla.

Un día de sabbat, al campo fuimos, mirimos un gato negro, y mos espantimos.



Ansí se haga el mazzal.

Escapados del mal mos quedemos.

Para bien y años mejorados.

Dulce lo vivas.

Mi diamante fino.

Caminos de leche y miel.

Con bien vayas y con bien vengas.

Dame gordura te daré hermosura.



Adafina
Adfojar
Almadraque
Aojar
Arrahar
Bajboj
Berberisco
Bienmesabe
Capote
Daca
Dâhat
Dichozza
Dokkear
Embrañado
Escamondar
Faddear
Forno
Feltear
Ferazmal
Fijüelas
Gärgüalá
Güeno
Guezerá
Haláin
Harbear
Haudear
Jalear
Jotbear
Kahrá
Kashear
Kiffús
Liugüear
Meknear
Meherma
Oriza
Paitnear
Rahlear
Secate
Tebjear



GRACIAS

HORARIO DE LA BIBLIOTECA JUAN GOYTISOLO
de lunes a viernes de 09:30 a 19:30 h.
sábados de 10:00 a 13:00 h.

Instituto Cervantes

99, Av. Sidi Med Ben Abdellah
90000 TÁNGER